

RÉPUBLIQUE DU TCHAD

\*\_\*\_\*\_\*\_\*

PRÉSIDENTICE DE TRANSITION

\*\_\*\_\*\_\*\_\*

PRIMATURE

Visa : SGG 

Unité - Travail - Progrès



وحدة - عمل - تقدم

جمهورية تشاد

\*\_\*\_\*\_\*\_\*

رئاسة المرحلة الانتقالية

\*\_\*\_\*\_\*\_\*

رئاسة الوزراء

تأشيرة: أ ع ح

DECRET N° 0088 /PT/PM/2024

Portant Structure générale du Gouvernement et attributions de ses membres

LE PRESIDENT DE TRANSITION,  
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,  
CHEF DE L'ETAT,

PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

Vu la Constitution ;

Vu le Décret N°0001/PT/2024 du 1<sup>er</sup> janvier 2024 portant nomination d'un Premier ministre, Chef du Gouvernement de transition ;

Vu le Décret N°0002/PT/PM/2024 du 02 janvier 2024 portant nomination des membres du Gouvernement de transition et le texte modificatif subséquent ;

Sur proposition du Premier ministre, Chef du Gouvernement de transition ;

Le Conseil des ministres entendu en sa séance du 29 janvier 2024 ;

DECRETE :

Article 1<sup>er</sup> : la Structure générale du Gouvernement de transition et les attributions de ses membres sont déterminées conformément aux dispositions du présent décret.

### CHAPITRE I : DE LA STRUCTURE GENERALE DU GOUVERNEMENT

Article 2 : la Structure générale du Gouvernement comprend la Primature et les départements ministériels ci-après :

- Ministère des Affaires étrangères et des Tchadiens de l'étranger ;
- Ministère de la Justice et des droits humains ;
- Ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche scientifique ;
- Ministère de la Femme et de la petite enfance ;
- Ministère de l'Administration du territoire et de la décentralisation ;

مرسوم رقم /رم/ 0001/2024

يقضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها

إن رئيس المرحلة الانتقالية،  
رئيس الجمهورية، رأس الدولة،  
رئيس مجلس الوزراء؛

بناءً على الدستور؛

بناءً على المرسوم رقم 0001/رم 2024 المؤرخ الأول من يناير 2024 القاضي بتعيين رئيس للوزراء، رئيس الحكومة الانتقالية؛

بناءً على المرسوم رقم 0002/رم 2024 المؤرخ 2 يناير 2024 القاضي بتعيين أعضاء الحكومة الانتقالية والنص المعدل والملحق به؛

باقتراح من رئيس الوزراء، رئيس الحكومة الانتقالية؛

وافق مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 29 يناير 2024؛

يصدر المرسوم:

المادة الأولى: يُخَدَّدُ الهيكل العام للحكومة الانتقالية وصلاحيات أعضائها وفقاً لأحكام هذا المرسوم.

### الفصل الأول: الهيكل العام للحكومة

المادة 2: يشتمل الهيكل العام للحكومة على رئاسة الوزراء والحقائب الوزارية أدناه:

- وزارة الشؤون الخارجية والتشاديين بالخارج؛
- وزارة العدل وحقوق الإنسان؛
- وزارة التعليم العالي والبحث العلمي؛
- وزارة المرأة والطفولة؛
- وزارة إدارة الأراضي واللامركزية؛

- Ministère de l'Education nationale et de la promotion civique ;
  - Ministère de la Santé publique et de la prévention ;
  - Ministère des Armées, des anciens combattants et victimes de guerre ;
  - Ministère de la Sécurité publique et de l'immigration ;
  - Ministère des Finances et du budget ;
  - Ministère des Infrastructures et du désenclavement ;
  - Ministère de la Communication ;
  - Ministère de l'Energie ;
  - Ministère des Hydrocarbures ;
  - Ministère de l'Economie, du plan et de la coopération internationale ;
  - Ministère des Télécommunications et de l'économie numérique ;
  - Ministère de l'Elevage et des productions animales ;
  - Ministère de la Production et de la transformation agricole ;
  - Ministère de la Fonction publique et du dialogue social ;
  - Ministère de l'Eau et de l'assainissement ;
  - Ministère des Transports, de l'aviation civile et de la météorologie nationale ;
  - Ministère de l'Environnement, de la pêche et du développement durable ;
  - Ministère de la Jeunesse et des sports ;
  - Ministère des Mines et de la géologie ;
  - Ministère de l'Aménagement du territoire, de l'habitat et de l'urbanisme ;
  - Ministère de l'Industrie et du commerce ;
  - Ministère des Affaires culturelles, du patrimoine historique, du tourisme et de l'Artisanat ;
  - Ministère de l'Action sociale, de la solidarité nationale et des affaires humanitaires ;
  - Ministère de la Formation professionnelle, des métiers et de la microfinance ;
  - Secrétariat général du Gouvernement.
- وزارة التربية الوطنية وترقية المواطنة؛
  - وزارة الصحة العامة والوقاية؛
  - وزارة الجيش والمحاربين القدامى وضحايا الحرب؛
  - وزارة الأمن العام والهجرة؛
  - وزارة المالية والميزانية؛
  - وزارة البنية التحتية وفك العزلة؛
  - وزارة الإعلام؛
  - وزارة الطاقة؛
  - وزارة المحروقات؛
  - وزارة الاقتصاد والتخطيط والتعاون الدولي؛
  - وزارة الاتصالات والاقتصاد الرقمي؛
  - وزارة الثروة الحيوانية والإنتاج الحيواني؛
  - وزارة الإنتاج والتحول الزراعي؛
  - وزارة الوظيفة العامة والحوار الاجتماعي؛
  - وزارة المياه والصرف الصحي؛
  - وزارة النقل والطيران المدني والأرصاد الجوية الوطنية؛
  - وزارة البيئة والصيد والتنمية المستدامة؛
  - وزارة الشباب والرياضة؛
  - وزارة المناجم والجيولوجيا؛
  - وزارة استصلاح الأراضي والسكن والتمدد؛
  - وزارة الصناعة والتجارة؛
  - وزارة الشؤون الثقافية والتراث التاريخي والسياحة والحرف اليدوية؛
  - وزارة العمل الاجتماعي والتضامن الوطني والشؤون الإنسانية؛
  - وزارة التكوين المهني والحرف والتمويل الأصغر؛
  - الأمانة العامة للحكومة.

**Article 3 : les ministres disposent pour l'exercice de leurs fonctions :**

**المادة 3: يمتلك الوزراء لأجل تأدية مهامهم:**

- d'un Cabinet ;
  - d'une Inspection générale ;
  - d'une Administration centrale ;
  - des Services déconcentrés ;
  - des Organismes sous tutelle.
- إدارة مكتب؛
  - مفتشية عامة؛
  - إدارة مركزية؛
  - أقسام لامركزية؛
  - هيئات تحت وصاية.

**Article 4 :** la composition et les attributions des cabinets ministériels sont fixées par un texte spécifique.

Toutefois, les arrêtés de nomination des membres de cabinets des ministres sont soumis au visa préalable du Ministre Secrétaire général du Gouvernement.

**Article 5 :** l'Administration centrale des départements ministériels comprend :

- un Secrétariat général ;
- des Directions techniques ;
- des Services.

En cas de nécessité, l'Administration centrale peut disposer d'une ou de plusieurs directions générales.

**Article 6 :** les services déconcentrés sont organisés selon la nature des missions du département ministériel.

**Article 7 :** l'organisation et les attributions de chaque département ministériel sont déterminées par un décret, sur proposition du Ministre concerné, conformément à ses attributions définies ci-dessous et sous le contrôle des services du Secrétariat général du Gouvernement.

## CHAPITRE II : DES ATTRIBUTIONS DU PREMIER MINISTRE DE TRANSITION

**Article 8 :** le Premier ministre de transition est chargé de la direction, de la coordination et de l'animation de l'action gouvernementale.

Il dispose de l'Administration.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- mise en œuvre du pouvoir réglementaire dans les matières déterminées par le Président de Transition ;
- élaboration du programme politique du Gouvernement ;
- engagement devant le Conseil national de transition, de la responsabilité du Gouvernement sur son programme et sa déclaration de politique générale ;
- engagement devant le Conseil national de transition, sur le vote des textes après délibération du Conseil des ministres ;
- présidence du Conseil de cabinet et des Hauts comités interministériels ;
- suppléance du Président de Transition dans la présidence du Conseil des ministres sur un ordre du jour déterminé en vertu d'une délégation expresse ;

المادة 4: تُحدّد الطرق الخاصة بتشكيلة وصلاحيات مكاتب الوزراء بنصوص خاصة.

غير أنه تخضع قرارات تعيين أعضاء مكتب الوزراء لتأشيرة الوزير الأمين العام للحكومة.

المادة 5: تضم الإدارة العامة للوزارات:

- أمانة عامة؛
- إدارات عامة؛
- أقساماً.

يمكن أن تزود الإدارة المركزية، عند الضرورة، بإدارة عامة واحدة أو أكثر.

المادة 6: تُنظّم الأقسام اللامركزية بنصوص خاصة حسب طبيعة مهام الوزارة.

المادة 7: يحدّد تنظيم وصلاحيات كل وزارة بمرسوم رئاسي باقتراح من الوزير المعني وفقاً لصلاحياته المحددة أدناه، وذلك تحت مراقبة أقسام الأمانة العامة للحكومة.

## الفصل الثاني: صلاحيات رئيس وزراء المرحلة الانتقالية

المادة 8: يُكلف رئيس وزراء المرحلة الانتقالية بإدارة العمل الحكومي وتنسيقه وتنشيطه.

وهو يتصرف في الإدارة.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- تنفيذ السلطة التنظيمية في الأمور التي يحددها رئيس المرحلة الانتقالية؛
- وضع البرنامج السياسي للحكومة؛
- الالتزام أمام المجلس الوطني الانتقالي، بمسؤولية الحكومة تجاه برنامجها وبيان سياستها العامة؛
- الالتزام أمام المجلس الوطني الانتقالي، حول التصويت على النصوص بعد المداولة عليها من قبل مجلس الوزراء؛
- رئاسة مجلس الحكومة واللجان الوزارية العليا؛
- الإنابة عن رئيس المرحلة الانتقالية في رئاسة مجلس الوزراء حول جدول أعمال محدد بمقتضى تفويض صريح؛

- arbitrage dans le cadre des Comités interministériels ;
- interface entre le Président de Transition et les différents départements ministériels ;
- contresieging des actes du Président de Transition autres que ceux prévus à l'article 97 de la Constitution ;
- suppléance du Président de Transition dans la présidence des Conseils et Comités de défense ;
- demande de convocation du Conseil national de transition en session extraordinaire en vertu d'une délégation expresse du Président de Transition ;
- proposition de nomination et de révocation des ministres ;
- présentation de la démission du Gouvernement.

**Article 9 :** dans l'exercice de ses attributions, le Premier ministre est assisté d'un Secrétariat général et d'une Direction de cabinet.

Le Secrétaire général et son adjoint, le Directeur de cabinet et son adjoint, les conseillers ainsi que les directeurs techniques sont nommés par arrêté du Premier ministre.

Les modalités d'organisation, du fonctionnement des services de la Primature sont fixées par décret.

### CHAPITRE III : DES ATTRIBUTIONS DES MINISTRES

**Article 10 :** le Ministre d'Etat, Ministre des Affaires étrangères et des Tchadiens de l'étranger est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de politique étrangère et d'intégration sous régionale, africaine et de la diaspora.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- représentation, défense et promotion des intérêts du Tchad ainsi que de la diaspora Tchadienne dans tous les domaines auprès des pays amis et au sein des organisations internationales ;
- coordination et suivi des missions diplomatiques du Tchad à l'étranger ;
- information du Gouvernement sur toutes les questions susceptibles d'avoir une incidence sur sa politique extérieure et contrôle de la cohérence de son action diplomatique ;
- participation à la recherche de solutions et au règlement des conflits qui surgissent sur le continent africain et dans le monde ;

- التحكيم في إطار اللجان الوزارية؛
- همزة الوصل بين رئيس المرحلة الانتقالية ومختلف الوزارات؛
- التوقيع بجانب رئيس المرحلة الانتقالية على المراسيم والقرارات، غير تلك المشار إليها في المادة 97 من الدستور؛
- الإنابة عن رئيس المرحلة الانتقالية في رئاسة المجالس ولجان الدفاع؛
- طلب انعقاد المجلس الوطني الانتقالي في دورة استثنائية بمقتضى تفويض صريح من رئيس المرحلة الانتقالية؛
- اقتراح تعيين الوزراء وإقالتهم؛
- تقديم استقالة الحكومة.

المادة 9: في إطار أدائه مهامه يُساعد رئيس الوزراء سكرتارية عامة وإدارة مكتب.

يُعين الأمين العام ونائبه ومدير المكتب ونائبه والمستشارون والمديرون الفنيون بقرار من رئيس الوزراء.

تُحدد طرق تنظيم وسير عمل أقسام رئاسة الوزراء بمرسوم.

### الفصل الثالث: صلاحيات الوزراء

المادة 10: يُكلف وزير الدولة، وزير الشؤون الخارجية والتشاديين بالخارج بوضع وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بالسياسة الخارجية والتكامل شبه الإقليمي والإقليمي والمغربيين.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية :

- تمثيل تشاد والدفاع عن مصالحها وتعزيزها وكذلك الرعايا التشاديين بالخارج في كافة المجالات لدى الدول والمنظمات الدولية؛
- القيام بتنسيق ومتابعة البعثات الدبلوماسية التشادية في الخارج؛
- إخطار الحكومة بجميع المسائل التي قد تؤثر على سياستها الخارجية ومراقبة تناسق العمل الدبلوماسي؛
- المشاركة في البحث عن الحلول وتسوية النزاعات التي تنشأ في القارة الأفريقية والعالم؛

- participation aux négociations, à la signature, à l'interprétation et le cas échéant, à la dénonciation des accords internationaux ;
- entretien, suivi et coordination des liaisons entre les institutions nationales et les missions diplomatiques accréditées au Tchad ;
- défense des positions africaines sur les questions d'intérêt commun pour le continent et ses peuples ;
- suivi des activités des organisations internationales à caractère politique, économique, culturel, social et technique ainsi que leurs rapports avec le Tchad ;
- renforcement de l'intégration sous régionale, régionale et élargissement du cercle de coopération avec des nouveaux pays stratégiques en collaboration avec le ministère en charge du Plan et de la Coopération internationale ;
- promotion de l'image du Tchad sur la scène sous régionale, régionale et internationale ;
- promotion de l'unité de l'action diplomatique ;
- création et développement des cadres de réflexion en matière de relations internationales tels que centres de recherche et instituts de formation.

**Le Ministre d'Etat, Ministre des Affaires étrangères et des Tchadiens de l'étranger est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat chargé des Tchadiens de l'étranger.**

Sous le contrôle du Ministre en charge des Affaires étrangères, le Secrétaire d'Etat chargé des Tchadiens de l'étranger a pour attributions spécifiques :

- protection des ressortissants tchadiens à l'étranger et leur promotion dans les postes au sein des organisations internationales ;
- mise à jour de la cartographie diplomatique avec des nouveaux partenaires ;
- délivrance des passeports diplomatiques et de services ;
- Toutes autres missions pouvant lui être confiées par le Ministre en charge des Affaires étrangères.

**Article 11 : le Ministre d'Etat, Ministre de la justice, garde des sceaux et des droits humains est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de justice et des droits de l'Homme.**

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- organisation de l'appareil judiciaire et suivi de son fonctionnement ;

- المشاركة في المفاوضات حول الاتفاقيات الدولية والتوقيع عليها وتنفيذها أو إلغائها عند اللزوم؛
- حفظ العلاقات بين المؤسسات الوطنية والبعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى تشاد ومتابعتها وتنسيقها؛
- الدفاع عن المواقف الإفريقية حول قضايا المصالح المشتركة الخاصة بالقارة وشعوبها؛
- متابعة أنشطة المنظمات الدولية ذات الطابع السياسي والاقتصادي والثقافي والاجتماعي والتقني وكذلك علاقاتها مع تشاد؛
- تعزيز التكامل دون الإقليمي والإقليمي وتوسيع دائرة التعاون مع البلدان الاستراتيجية الجديدة بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالتخطيط والتعاون الدولي؛
- تعزيز صورة تشاد على الساحة دون الإقليمية والإقليمية والدولية؛
- تعزيز وحدة العمل الدبلوماسي؛
- إنشاء وتطوير إطار للتشاور بشأن العلاقات الدولية مثل مراكز البحوث ومعاهد التدريب.

يساعد وزير الدولة، وزير الشؤون الخارجية والتشاديين بالخارج في تادية مهامه أمين دولة مكلف بالتشاديين بالخارج.

تحت إشراف الوزير المكلف بالشؤون الخارجية، يظطلع أمين الدولة المكلف بالتشاديين بالخارج بمسؤوليات محددة هي:

- حماية المواطنين التشاديين في الخارج وترقيتهم في مناصب داخل المنظمات الدولية؛
- تحديث الخرائط الدبلوماسية الجديدة مع شركاء جدد؛
- إصدار الجوازات الدبلوماسية وجوازات الخدمة؛
- أي مهام أخرى قد يعهد بها إليه الوزير المكلف بالشؤون الخارجية.

**المادة 11:** يكلف وزير الدولة، وزير العدل، حامي الأختام، وحقوق الإنسان بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال العدل وحقوق الإنسان.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- تنظيم الجهاز القضائي ومتابعة تسيير عمله؛

- administration de la justice en matière civile, commerciale, sociale, pénale et administrative ;
- élaboration des projets de lois relatifs aux règles de procédures et de fonctionnement des juridictions judiciaires et administratives, ainsi que l'exercice du contrôle de l'action publique ;
- élaboration de la politique pénale ;
- réglementation et conservation du sceau et des armoiries de l'Etat et contrôle de leur utilisation ;
- gestion des établissements pénitentiaires ;
- suivi et amélioration des conditions de détention et réorganisation de l'administration pénitentiaire ;
- protection et suivi judiciaire de l'enfant ;
- réglementation de l'assistance judiciaire ;
- réglementation et suivi des professions juridiques libérales ;
- contrôle de la discipline des auxiliaires de justice ;
- participation à l'élaboration des conventions internationales en matière de coopération judiciaire ;
- contribution à la définition de la politique de programmation des financements et des investissements publics ;
- renforcement de l'Etat de droit ;
- représentation du Gouvernement dans les instances traitant des questions des droits de l'Homme ;
- promotion des libertés et des droits fondamentaux ;
- protection et défense des droits de l'Homme ;
- protection des incapables et des personnes vulnérables ;
- coordination des relations du Gouvernement avec les associations des droits de l'Homme ;
- collaboration avec la Commission nationale des droits de l'Homme ;
- suivi de la mise en œuvre des instruments internationaux en matière des droits de l'Homme en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
- vulgarisation et promotion du droit OHADA en vue de son harmonisation avec la législation nationale ;
- tutelle du corps de police judiciaire.

Le Ministre d'Etat, Ministre de la Justice, garde des sceaux et des droits humains est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.

- تسيير العدالة في المجال المدني والتجاري والاجتماعي والجنائي والإداري؛
  - صياغة مشاريع القوانين المتعلقة بالقواعد الإجرائية وسير عمل المحاكم القضائية والإدارية، وتنفيذ الرقابة على الدعوى العامة؛
  - إعداد السياسة الجنائية؛
  - تنظيم وحماية الختم وشعارات الدولة ومراقبة طرق استعمالها؛
  - إدارة المؤسسات العقابية؛
  - متابعة وتحسين ظروف الاعتقال وإعادة تنظيم إدارة السجون؛
  - ضمان الحماية والمتابعة القضائية للطفل؛
  - تنظيم المساعدة القضائية؛
  - تنظيم ومتابعة المهنة القضائية الحرة؛
  - مراقبة انضباط الأعوان القضائيين؛
  - المشاركة في صياغة الاتفاقيات الدولية المتعلقة بالتعاون القضائي؛
  - المشاركة في تحديد سياسة برمجة التمويل والاستثمار العمومي؛
  - تعزيز دولة القانون؛
  - تمثيل الحكومة لدى الهيئات المعنية بمعالجة مسائل حقوق الإنسان؛
  - ترقية الحريات والحقوق الأساسية؛
  - حماية حقوق الإنسان والدفاع عنها؛
  - حماية العاجزين والضعفاء؛
  - تنسيق علاقات الحكومة مع جمعيات حقوق الإنسان؛
  - التعاون مع اللجنة الوطنية لحقوق الإنسان؛
  - متابعة تنفيذ المواثيق الدولية في مجال حقوق الإنسان بالتعاون مع الأقسام الوزارية المعنية؛
  - تعميم وترقية قانون منظمة تنسيق قانون الأعمال في أفريقيا (أوهادا) بهدف مواءمتها مع التشريع الوطني؛
  - الإشراف على سلك الشرطة القضائية.
- يُساعد وزير الدولة، وزير العدل، حامي الأختام، المكلف بحقوق الإنسان في أداء مهامه أمين دولة.

Article 12 : le Ministre d'Etat, Ministre de l'Enseignement supérieur et de la recherche scientifique est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'enseignement supérieur, public et privé et de recherche scientifique.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- conception, mise en œuvre et suivi de la politique du Gouvernement en matière d'enseignement supérieur et de recherche scientifique ;
- organisation, planification et évaluation des enseignements du supérieur et de recherche ;
- gestion prévisionnelle de l'implantation des établissements publics et privés d'enseignement supérieur ;
- gestion des œuvres universitaires ;
- suivi et contrôle de la gestion administrative et pédagogique des structures d'enseignement supérieur ;
- organisation des examens, concours professionnels et pédagogiques de l'enseignement supérieur en collaboration avec les ministères concernés ;
- attribution des titres et grades dans l'enseignement supérieur ;
- mise en œuvre effective de la décentralisation du système éducatif en opérationnalisant les académies de l'éducation nationale, en collaboration avec les ministères concernés ;
- élaboration, coordination, mise en œuvre et contrôle des programmes et des opérations de recherches scientifique et technique ;
- valorisation, en relation avec les autres départements ministériels concernés des résultats de la recherche scientifique, technique et technologique ;
- conception et mise en œuvre d'une politique de formation, d'insertion et de promotion des chercheurs dans toutes les disciplines ;
- publication de toutes les informations relatives au progrès scientifique, technique et technologique ;
- promotion de l'utilisation des nouvelles technologies en matière d'enseignement supérieur ;
- développement et renforcement de la coopération interuniversitaire dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche interuniversitaire ;

المادة 12: يُكلف وزير الدولة، وزير التعليم العالي والبحث العلمي بتصوّر سياسة الحكومة الخاصة بالتعليم العالي العام والخاص والبحث العلمي، وتنسيقها وتنفيذها ومتابعتها.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- تصوّر سياسة الحكومة الخاصة بالتعليم العالي والبحث العلمي وتنفيذها ومتابعتها؛
- تنظيم التعليم العالي والبحث العلمي وتخطيطه وتقييمه؛
- التخطيط لإنشاء مؤسسات التعليم العالي العامة والخاصة؛
- تسيير الخدمات الجامعية؛
- متابعة التسيير الإداري والتربوي لمؤسسات التعليم العالي ومراقبته؛
- تنظيم الامتحانات ومسابقات التعليم العالي المهنية والتربوية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- منح الألقاب والرتب في التعليم العالي؛
- التنفيذ الفعلي للامركزية النظام التربوي بتفعيل أكاديميات التربية الوطنية، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- إعداد وتنسيق وتنفيذ ومراقبة البرامج والأنشطة البحثية العلمية والتقنية؛
- تثمين نتائج البحوث العلمية والتقنية والتكنولوجية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- القيام بإعداد سياسة تكوين ودمج وترقية الباحثين في مختلف المجالات وتنفيذها؛
- نشر جميع المعلومات المتعلقة بالتقدم العلمي والفني والتكنولوجي؛
- تشجيع استخدام التكنولوجيا الحديثة في مجال التعليم العالي؛
- تطوير وتعزيز التعاون الجامعي في مجال التعليم العالي والبحث ما بين الجامعات؛

- contribution au renforcement de la capacité nationale d'innovation ;
- définition, coordination et mise en œuvre de la Stratégie nationale de recherche et de l'innovation ;
- coordination de la recherche et de l'innovation en collaboration avec les ministères et institutions concernés.

**Le Ministre d'Etat, Ministre de l'Enseignement supérieur et de la recherche scientifique est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.**

**Article 13 : le Ministre d'Etat, Ministre de la Femme et de la petite enfance est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de promotion de la femme, de la famille et de protection de la petite enfance.**

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- promotion du leadership féminin ;
- élaboration et suivi de la mise en œuvre de la stratégie nationale de lutte contre la violence à l'égard des femmes ;
- contribution à la mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière de planification familiale, de prévention des risques liés à la santé maternelle et infantile en collaboration avec le Ministère en charge de la Santé publique ;
- promotion et protection des droits de l'enfant ;
- création, gestion et contrôle des centres sociaux en collaboration avec les ministères concernés ;
- promotion sociale des femmes et de l'enfance ;
- promotion de l'accès des femmes à l'emploi et à l'égalité des chances, en collaboration avec les ministères concernés ;
- création, gestion et contrôle des établissements préscolaires et des centres de rééducation des enfants inadaptés sociaux ;
- élaboration et mise en œuvre, en collaboration avec les ministères techniques concernés, des programmes d'éducation et de formation des femmes en milieu urbain et rural ;
- participation à la mise en œuvre effective de la décentralisation du système éducatif en opérationnalisant les académies de l'éducation nationale ;
- participation à la mise en œuvre des mesures relatives à la protection sociale en faveur des femmes ;
- élaboration et suivi de l'application de la réglementation en matière de famille ;

- المساهمة في تقوية الكفاءات الوطنية للابتكار؛
- إعداد وتنسيق الاستراتيجية الوطنية للبحث والابتكار وتنفيذها؛
- القيام بتنسيق البحث والابتكار بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية.

يساعد وزير الدولة، وزير التعليم العالي والبحث العلمي في تأدية مهامه أمين دولة.

المادة 13: يُكلف وزير الدولة، وزير المرأة وحماية الطفولة بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال النهوض بالمرأة والأسرة ورعاية الطفولة المبكرة.

- وعليه، فهو مسؤول عن المهام الآتية:
- تعزيز القيادة النسائية؛
- إعداد ومتابعة تنفيذ الاستراتيجية الوطنية لمكافحة العنف ضد المرأة؛
- المساهمة في تنفيذ سياسة الحكومة في مجال تنظيم الأسرة والوقاية من المخاطر المرتبطة بصحة الأم والطفل، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالصحة العامة؛
- تعزيز وحماية حقوق الطفل؛
- إنشاء وإدارة المراكز الاجتماعية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- ضمان النهوض الاجتماعي للنساء والطفولة؛
- تشجيع حصول النساء على العمل وتكافؤ الفرص بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- إنشاء وإدارة ومراقبة مؤسسات مرحلة ما قبل المدرسي ومراكز إعادة تأهيل الأطفال غير المدعومين اجتماعياً؛
- إعداد وتنفيذ البرامج التربوية وبرامج تكوين النساء في الوسط الحضري والريفي، بالتعاون مع الوزارات الفنية المعنية؛
- المشاركة في التنفيذ الفعلي للامركزية النظام التربوي بتفعيل أكاديميات التربية الوطنية؛
- المشاركة في تنفيذ الإجراءات المتعلقة بالحماية الاجتماعية لصالح النساء؛
- إعداد ومتابعة تطبيق اللوائح المتعلقة بالأسرة؛



- الوقاية وحماية المرأة ومكافحة جميع أشكال العنف؛
- إنشاء ونشر قاعدة بيانات قانونية ووثائقية حول حقوق المرأة والمساواة والعنف ضدها؛
- خلق وتطوير الشراكات مع المراكز ومراكز البحث العاملة في مجال حقوق المرأة؛
- المشاركة في إعداد وتنفيذ سياسة الحكومة المتعلقة بالإدماج المهني للنساء المستضعفات؛
- إعداد وتنفيذ سياسة الحكومة المتعلقة بالإدماج الاجتماعي للأطفال المحرومين بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالعمل الاجتماعي؛
- تطوير وتنفيذ برامج في مجال التربية والطفولة المبكرة، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالتربية الوطنية؛
- التفاوض وتنفيذ ورصد الاتفاقيات والاتفاقيات والمعاهدات الدولية المتعلقة بحقوق الطفل والمرأة بالتعاون مع المصالح الوزارية المعنية.

**Article 14: le Ministre d'Etat, Ministre de l'Administration du territoire et de la décentralisation est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'Administration du territoire et de décentralisation.**

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- organisation et gestion des circonscriptions administratives par l'intermédiaire des autorités administratives, traditionnelles et coutumières dont il dirige, coordonne et contrôle les activités;
  - organisation et gestion des chefferies traditionnelles ;
  - application des lois relatives aux droits civiques et à l'exercice des libertés publiques ;
  - reconnaissance et suivi des partis politiques et associations à but non lucratif ;
  - mise en œuvre et suivi des subventions accordées aux partis politiques par l'Etat ;
  - application de la réglementation relative à la laïcité de l'Etat ;
  - suivi des activités des associations à caractère religieux ;
  - application de la réglementation relative à la nationalité ;
- المادة 14: يكلف وزير الدولة، وزير إدارة الأراضي واللامركزية بتصوير سياسة الحكومة الخاصة بإدارة الأراضي واللامركزية وتنسيقها وتنفيذها ومتابعتها.
  - وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:
  - تنظيم وتسيير الوحدات الإدارية بواسطة السلطات الإدارية والتقليدية والعرفية الخاضعة لسلطة الوزير، وتنسيق ومراقبة الأنشطة؛
  - تنظيم وإدارة المشيخات التقليدية؛
  - تطبيق القوانين الخاصة بالحقوق المدنية وممارسة الحريات العامة؛
  - الاعتراف بالأحزاب السياسية والجمعيات غير الربحية ومتابعتها؛
  - تنفيذ ومتابعة المساعدات المالية التي تخصصها الدولة للأحزاب السياسية؛
  - تطبيق القوانين الخاصة بعلمانية الدولة؛
  - متابعة أنشطة الجمعيات ذات الطابع الديني؛
  - تطبيق القوانين الخاصة بالجنسية؛

- participation à la conception et à la mise en œuvre de la modernisation de l'état civil.

**Le Ministre d'Etat, Ministre de l'Administration du territoire et de la décentralisation est appuyé dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat chargé de la Décentralisation.**

Sous le contrôle du Ministre de l'Administration du territoire et de la décentralisation, le Secrétaire d'Etat chargé de la Décentralisation a pour attributions spécifiques :

- mise en place de la politique du Gouvernement en matière de démocratie locale ;
- promotion de la démocratie locale par la sensibilisation des populations à la base ;
- promotion de la coopération en faveur d'un développement local ;
- tutelle des Communes ;
- formation et perfectionnement des élus locaux ;
- mobilisation des ressources financières en vue de soutenir la politique de décentralisation ;
- promotion de la coopération décentralisée et du développement local ;
- conception et mise en place d'un mécanisme de financement des Collectivités locales.

**Article 15 : le Ministre de l'Education nationale et de la promotion civique est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement dans le domaine de l'éducation nationale et de la promotion civique.**

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière d'enseignements fondamental, secondaire général et technique ;
- gestion prévisionnelle de l'implantation des établissements publics et privés d'enseignement fondamental, secondaire général et technique ;
- organisation, suivi et contrôle de la gestion administrative et pédagogique des structures d'enseignement fondamental, secondaire général et technique, public et privé ;
- promotion de l'utilisation des nouvelles technologies en matière des enseignements
- suivi pédagogique des établissements préscolaires ;
- collecte et traitement des données statistiques relatives à l'enseignement, à la formation professionnelle et au préscolaire ;
- conception, planification et évaluation de l'enseignement fondamental et secondaire général et technique ;

- المشاركة في تصميم وتنفيذ تحديث الأحوال المدنية.

يساعد وزير الدولة، وزير إدارة الأراضي واللامركزية في أداء مهامه أمين دولة مكلف باللامركزية.

تحت إشراف وزير إدارة الأراضي واللامركزية، يضطلع أمين الدولة المكلف باللامركزية بمسؤوليات محددة هي:

- تنفيذ سياسة الحكومة فيما يتعلق بالديمقراطية المحلية؛
- تعزيز الديمقراطية المحلية عن طريق توعية السكان في القاعدة؛
- تعزيز التعاون لصالح التنمية المحلية؛
- الإشراف على البلديات؛
- تكوين وتحسين أداء المستشارين المحليين؛
- تعبئة الموارد المالية من أجل دعم سياسة اللامركزية؛
- تعزيز التعاون اللامركزي والتنسية المحلية؛
- تصميم وإنشاء آلية تمويل للتجمعات المحلية.

المادة 15: يُكلف وزير التربية الوطنية وترقية المواطنة بتصوير وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال التربية الوطنية وترقية المواطنة.

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية :

- تنفيذ سياسة الحكومة الخاصة بالتعليم الأساسي والثانوي العام والفني؛
- التخطيط لإنشاء المؤسسات العامة والخاصة للتعليم الأساسي والثانوي العام والفني؛
- تنظيم مؤسسات التعليم الأساسي والثانوي العام والفني العام والخاص ومتابعتها ومراقبتها إدارياً وتربوياً؛
- تطوير استخدام التكنولوجيا الحديثة في المجال التعليمي؛
- متابعة مؤسسات التعليم ما قبل المدرسية تربوياً؛
- جمع ومعالجة البيانات الإحصائية المتعلقة بالتعليم والتكوين المهني والتعليم ما قبل المدرسي؛
- تصور وتخطيط وتقييم التعليم الأساسي والثانوي العام والفني؛

- organisation des examens scolaires de l'enseignement fondamental, secondaire et technique et délivrance des diplômes ;
- élaboration, production et diffusion des programmes scolaires, des documents, manuels et autres matériels didactiques ;
- promotion des écoles en milieu nomade et insulaire ;
- recensement, codification et transcription des langues nationales ;
- élaboration des rapports périodiques sur l'état de l'alphabétisation, de l'éducation de base non formelle et de la promotion des langues nationales ;
- mise en œuvre de la stratégie de l'éducation des filles ;
- promotion de l'éducation civique, environnementale et des enseignements spécialisés ;
- mise en œuvre de la politique de l'alimentation et de la santé scolaires ;
- élaboration et suivi de la mise en œuvre de la stratégie nationale d'élimination de l'analphabétisme ;
- coordination des activités d'alphabétisation et de formation des jeunes et des adultes ;
- conception, production et diffusion des documents d'alphabétisation et de formation des jeunes et des adultes ;
- conception, planification et évaluation des enseignements et de formations ;
- organisation des examens scolaires, pédagogiques et des concours professionnels et délivrance des diplômes ;
- participation à la mise en œuvre effective de la décentralisation du système éducatif en opérationnalisant les académies de l'éducation nationale ;
- participation à l'organisation du baccalauréat ;
- mise en place des structures nécessaires au développement et à l'épanouissement de l'enseignement bilingue ;
- mise en œuvre du plan national de contingence.

**Le Ministre de l'Éducation nationale et de la promotion civique est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'État.**

**Article 16 : le Ministre de la Santé publique et de la prévention est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de santé et de prévention des maladies.**

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- تنظيم الامتحانات المدرسية للتعليم الأساسي والثانوي والفني واستخراج الشهادات؛
  - إعداد وإنتاج ونشر البرامج المدرسية والمستندات والكتب المنهجية والوسائل التعليمية الأخرى؛
  - تطوير المدارس في أوساط الرحل وسكان الجزر؛
  - إحصاء اللغات الوطنية وتدوينها وكتابتها وتطويرها في التعليم؛
  - إعداد تقارير دورية حول وضع محو الأمية والتعليم الأساسي غير النظامي وتطوير اللغات الوطنية؛
  - تنفيذ استراتيجية تعليم الفتيات؛
  - ترقية التربية الوطنية والبيئية والتعليم المتخصص؛
  - تنفيذ سياسة التغذية والصحة المدرسية؛
  - إعداد الاستراتيجية الوطنية لمحو الأمية ومتابعة تنفيذها؛
  - تنسيق أنشطة محو الأمية وتكوين الشباب والراشدين؛
  - تصوّر وإنتاج وثائق محو الأمية ونشرها وتكوين الأطفال والراشدين؛
  - تصوّر وتخطيط وتقييم عملية التعليم والتكوين؛
  - تنظيم الامتحانات المدرسية والتربوية والمسابقات المهنية واستخراج الشهادات؛
  - المشاركة في التنفيذ الفعلي للامركزية النظام التربوي بتفعيل أكاديميات التربية الوطنية؛
  - المشاركة في تنظيم الشهادة الثانوية؛
  - إنشاء الهياكل اللازمة لتطوير ازدهار التعليم الثنائي؛
  - تنفيذ الخطة الوطنية للطوارئ التربوية.
- يُساعد وزير التربية الوطنية وترقية المواطنة في تأدية مهامه أمين دولة.
- المادة 16: يُكلف وزير الصحة العامة والوقاية بتصميم سياسة الحكومة في مجال الصحة والوقاية من الأمراض وتنسيقها وتنفيذها ومتابعتها.
- وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- définition de la politique nationale de santé ;
  - élaboration et mise en œuvre du 4<sup>e</sup> plan national de développement sanitaire ;
  - renforcement des stratégies et méthodes existantes en vue de l'intensification de l'information, de l'éducation et de la communication sociale en matière de santé publique, de prévention et d'hygiène publique ;
  - développement des ressources humaines par la formation initiale et continue ;
  - surveillance de l'hygiène publique, prévention et lutte contre les maladies ;
  - développement des stratégies susceptibles de garantir la disponibilité des vaccins et l'indépendance vaccinale ;
  - mise en œuvre de la législation nationale et internationale en matière de vaccination ;
  - protection et promotion de la santé de la mère et de l'enfant ;
  - renforcement et coordination de la mise en œuvre des interventions à hauts impacts visant la réduction de la mortalité maternelle, néonatale et infantile ;
  - création, suivi et contrôle du fonctionnement de toutes les formations sanitaires publiques et privées ;
  - renforcement de la coopération sanitaire ;
  - réalisation et suivi de la mise en œuvre des réformes sectorielles ;
  - élaboration et mise en œuvre des stratégies propres à garantir l'exercice et la vulgarisation des droits des usagers de service de santé ;
  - définition des stratégies propres à garantir la dignité, l'intimité et la confidentialité des usagers de service de santé ;
  - élaboration, mise en œuvre et évaluation des politiques, stratégies et protocoles en matière de nutrition et de technologies alimentaires ;
  - participation à l'analyse et à la certification des aliments consommés sur l'ensemble du territoire national et supervision des initiatives des différents partenaires en collaboration avec les autres ministères et institutions concernés ;
  - renforcement de la surveillance épidémiologique et de la riposte aux épidémies et pandémies ;
  - renforcement de l'engagement et de la participation communautaire dans la gestion de la santé ;
  - organisation et promotion de la médecine traditionnelle et de la pharmacopée ;
- تحديد السياسة الوطنية للصحة ؛
  - إعداد وتنفيذ الخطة الوطنية الرابعة للتنمية الصحية؛
  - تعزيز الاستراتيجيات والوسائل الموجودة بهدف تكثيف التوعية والتثقيف والاعلام فيما يتعلق بالصحة العامة والوقاية والنظافة العامة؛
  - تطوير الموارد البشرية من خلال التدريب الأولي والمستمر؛
  - مراقبة النظافة العامة والوقاية من الأمراض ومكافحتها؛
  - تطوير استراتيجيات من شأنها أن تضمن توافر اللقاحات واستقلالية التطعيم؛
  - ضمان تنفيذ التشريعات الوطنية والدولية الخاصة بالتطعيم؛
  - حماية وتعزيز صحة الأم والطفل؛
  - تعزيز وتنسيق تنفيذ التدخلات شديدة التأثير والتي تهدف إلى الحد من وفيات الأم وحديثي الولادة والطفل؛
  - إنشاء جميع المرافق الصحية العامة والخاصة ومتابعة ومراقبة سير عملها؛
  - تعزيز التعاون الصحي؛
  - تحقيق ومتابعة تنفيذ الإصلاحات القطاعية؛
  - وضع وتنفيذ استراتيجيات خاصة لضمان ممارسة ونشر حقوق مستخدمي الخدمات الصحية؛
  - تحديد استراتيجيات خاصة لضمان كرامة وخصوصية وسرية مستخدمي الخدمات الصحية؛
  - إعداد وتنفيذ وتقييم سياسات واستراتيجيات وبروتوكولات التغذية والتكنولوجيا الغذائية؛
  - المشاركة في تحليل وإصدار الشهادات للأغذية المستهلكة في جميع أنحاء الأراضي الوطنية والإشراف على مبادرات مختلف الشركاء بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات الأخرى المعنية؛
  - تعزيز ومراقبة الأمراض الوبائية ومواجهة الأوبئة والجوائح؛
  - تعزيز الالتزام والمشاركة المجتمعية في إدارة الصحة؛
  - تنظيم وتعزيز الطب التقليدي وتركيب الأدوية؛

- تنظيم ومراقبة ممارسة المهنة والهيئات العاملة في مجال الصحة؛
- تنظيم ومراقبة الطب المهني والرياضة الجامعية والمدرسية؛
- ترقية وتعزيز استراتيجية المشاركة المجتمعية في أنشطة الخدمات الصحية وإدارتها؛
- تطوير التغطية الصحية في جميع أنحاء الأراضي الوطنية؛
- تنفيذ ومتابعة سياسة التعاقد الوطنية؛
- الإسراع في الشروع في تنفيذ الاستراتيجية الوطنية للتغطية الصحية الشاملة؛
- تنفيذ ومتابعة السياسة الصيدلانية الوطنية؛
- تنظيم بيع الأدوية وحفظها؛
- إعداد المعايير الفنية والصناعية لبناء المنشآت في مجال الصحة وصناعة الأدوية بالتعاون مع الوزارات الأخرى المعنية.

**Le Ministre de la Santé publique et de la prévention est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.**

يساعد وزير الصحة العامة والوقاية في تأدية مهامه أمين دولة.

**Article 17: le Ministre des Armées, des anciens combattants et victimes de guerre est chargé de la défense, de l'intégrité du territoire et de l'unité nationale, de la garantie de l'indépendance nationale et de la sécurité du pays ainsi que des intérêts des anciens combattants et victimes de guerre.**

المادة 17: يُكلف وزير الجيش، والمحاربين القدامى وضحايا الحرب بالدفاع وكمالية الأراضي الوطنية والوحدة الوطنية وضمن الاستقلال الوطني، وأمن البلاد وكذا مصالح المحاربين القدامى وضحايا الحرب.

Il est en outre chargé d'assurer la participation de l'Armée nationale aux tâches de développement économique et social ainsi qu'aux opérations humanitaires.

كما يُعنى بضمن مشاركة الجيش الوطني في عملية التنمية الاقتصادية والاجتماعية والأعمال الإنسانية.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- organisation générale des forces de défense ;
  - mise en condition d'emploi et de mobilisation de l'ensemble des forces de défense et de sécurité pour la défense de l'intégrité territoriale;
  - réalisation des infrastructures militaires ;
  - préservation du caractère apolitique de l'Armée;
  - participation aux opérations humanitaires et de maintien de la paix dans le cadre bilatéral et multilatéral conformément aux engagements pris par le Gouvernement ;
  - création et gestion des structures de formation technique des cadres militaires ;
- التنظيم العام لقوات الدفاع؛
  - تحسين ظروف العمل وتعبئة جميع قوات الدفاع والأمن للدفاع عن سلامة الأراضي الوطنية؛
  - تحقيق المنشآت العسكرية؛
  - الحفاظ على الطابع غير السياسي للجيش؛
  - المشاركة في العمليات الإنسانية وحفظ السلام في الإطار الثنائي والمتعدد الأطراف وفقاً للالتزامات التي تعهدت بها الحكومة؛
  - تأسيس وإدارة هيئات التدريب الفني للكوادر العسكريين؛

- suivi appui au fonctionnement des tribunaux militaires dans le domaine de sa compétence, en collaboration avec le ministère en charge de la Justice ;
- préparation des directives générales relatives à la défense ;
- gestion en relation avec le ministère en charge de la Coopération internationale, des missions militaires à l'étranger et des organismes internationaux intervenant dans le domaine militaire ;
- participation aux opérations de lutte contre le terrorisme ;
- participation aux opérations de secours en cas de calamités et de catastrophes naturelles ;
- conduite en collaboration avec les autres institutions techniques concernées, le processus de réformes de l'Armée.
- participation en collaboration avec le ministère en charge du Plan, à l'élaboration et à la mise en œuvre de la politique générale de démobilisation et de réinsertion ;
- contrôle et suivi administratif des démobilisés en relation avec les autres institutions concernées ;
- patronage moral, matériel et financier des anciens combattants et victimes de guerre en collaboration avec les ministères et institutions concernés ;
- assistance sociale et défense des intérêts des veuves et orphelins des militaires tchadiens ;
- suivi de la mise en œuvre du Protocole franco-tchadien relatif aux anciens combattants et victimes de guerre des armées françaises du Tchad ;
- recherche et mise en place en relation avec le ministère en charge du Plan et le ministère en charge des Finances, des moyens pour les départs volontaires.

- متابعة سير عمل المحاكم العسكرية في مجال اختصاصها بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالعدل؛
- تحضير التوجيهات العامة المتعلقة بالدفاع؛
- إدارة البعثات العسكرية خارج البلاد بالتعاون مع الوزارة المعنية بالتعاون الدولي والمنظمات الدولية الناشطة في المجال العسكري؛
- المشاركة في عمليات مكافحة الإرهاب؛
- المشاركة في عمليات الإغاثة في حالات النكبات والكوارث الطبيعية؛
- قيادة عملية إصلاحات الجيش بالتعاون مع المؤسسات الفنية المعنية الأخرى؛
- المشاركة في إعداد وتنفيذ السياسة العامة لتسريح الجنود وإعادة دمجهم في الحياة المدنية، وذلك بالتنسيق مع الوزارة المكلفة بالتخطيط؛
- الرقابة الإدارية للمسرحين ومتابعهم، بالتنسيق مع المؤسسات الأخرى المعنية؛
- تقديم الرعاية المعنوية والمادية والمالية للمحاربين القدامى وضحايا الحرب بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
- تقديم المساعدة الاجتماعية لأرامل وأيتام الجنود التشاديين والدفاع عن مصالحهم؛
- متابعة تنفيذ الاتفاقية الفرنسية/التشادية المتعلقة بالمحاربين القدامى وضحايا الحرب بالجيش الفرنسي في تشاد؛
- البحث عن الوسائل بشأن المغادرة الطوعية وتنفيذها، وذلك بالتنسيق مع وزارتي التخطيط والمالية.

**Article 18 : le Ministre de la Sécurité publique et de l'immigration est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de Sécurité publique, d'émigration et d'immigration.**

المادة 18: يُكلف وزير الأمن العام والهجرة بتصوّر سياسة الحكومة في مجال الأمن العام والهجرة وتنسيقها وتنفيذها ومتابعتها.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وبهذه الصفة، فهو يضلع بالمهام التالية:

- sécurité publique et maintien de l'ordre ;
  - collecte et gestion des renseignements généraux, nécessaires à l'information du Gouvernement ;
  - surveillance du territoire ;
  - contrôle de la circulation intérieure et transfrontalière des personnes ;
- الأمن العام وحفظ النظام ؛
  - جمع وإدارة الاستعلامات العامة اللازمة لإحاطة الحكومة بالمعلومات؛
  - مراقبة الأراضي؛
  - مراقبة حركة الأشخاص الداخلية وعبر الحدود؛

- coordination et suivi de la Gendarmerie nationale et de la Garde nationale et nomade du Tchad détachées pour emploi ;
- délivrance de la carte nationale d'identité, de passeports ordinaires, des visas ordinaires d'entrée et de sortie ainsi que des cartes de séjour ;
- suivi et contrôle du séjour des étrangers sur le territoire national ;
- contrôle, supervision et mise en œuvre de la police économique et financière ;
- participation à la mise en œuvre de la police des stupéfiants et des mœurs et lutte contre la criminalité organisée, la grande délinquance et la drogue ;
- police générale et autorisation d'importation ou d'achat d'armes et de munitions, de détention et de port d'armes ;
- participation à la mise en œuvre de la police judiciaire ;
- mise en œuvre de la coopération avec Interpol ;
- maîtrise des flux migratoires ;
- participation en collaboration avec les ministères et institutions concernés, à la conception et à la mise en œuvre de la modernisation de l'état civil ;
- participation à la mise œuvre des lois relatives aux droits civiques et à l'exercice des libertés publiques dans le domaine de sa compétence ;
- coordination des actions en matière de cybersécurité et certification électronique ;
- recueil et enregistrement des données policières en collaboration avec les services concernés ;
- participation à la protection civile en collaboration avec les institutions concernées ;
- lutte contre toutes formes de cybercriminalité.

- تنسيق ومتابعة الدرك الوطني والحرس الوطني والرحل المعارين للعمل؛
- إصدار بطاقة الهوية الوطنية وجوازات السفر العادية، ومنح تأشيرات الدخول والخروج العادية وكذا بطاقات الإقامة؛
- متابعة إقامة الأجانب بالأراضي الوطنية ومراقبتها؛
- مراقبة وتنفيذ الرقابة الاقتصادية والمالية والإشراف عليها؛
- المشاركة في إنشاء شرطة مكافحة المخدرات والأخلاق ومكافحة الجريمة المنظمة والجنوح والمخدرات؛
- القيام بالرقابة العامة ومنح تصاريح استيراد أو شراء الأسلحة والذخائر وحياسة وحمل الأسلحة؛
- المشاركة في تنفيذ الشرطة القضائية؛
- تطبيق التعاون مع الشرطة الدولية (إنترپول)؛
- التحكم في تدفقات الهجرة؛
- المشاركة في تصميم وتنفيذ تحديث الأحوال المدنية بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
- المشاركة في تنفيذ القوانين المتعلقة بالحقوق المدنية وممارسة الحريات العامة في مجال اختصاصه؛
- تنسيق إجراءات الأمن السيبراني وإصدار الشهادات الإلكترونية؛
- جمع وتسجيل بيانات الشرطة بالتعاون مع الأقسام المعنية؛
- المشاركة في الحماية المدنية بالتعاون مع المؤسسات المعنية؛
- مكافحة جميع أشكال الجريمة السيبرانية.

**Article 19 : le Ministre des Finances et du budget est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière monétaire, financière et budgétaire.**

المادة 19: يُكلف وزير المالية والميزانية بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في المجال النقدي والمالي والموازنة.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- définition et mise en œuvre de la politique monétaire, financière et fiscale ;
  - prévision, élaboration et exécution du budget général de l'Etat ;
  - organisation et contrôle de comptabilité publique, du trésor, des impôts, des taxes et des douanes ;
- تحديد وتنفيذ السياسة النقدية والمالية والضريبية؛
  - تقدير وإعداد وتنفيذ الميزانية العامة للدولة؛
  - تنظيم ومراقبة المحاسبة العمومية وحسابات الخزينة والجباية والضرائب والجمارك؛

- centralisation de la collecte et du suivi des recettes foncières et domaniales ;
  - détermination des modalités d'assiette, de liquidation et du recouvrement des droits d'enregistrement et de timbre ;
  - gestion des domaines immobiliers de l'Etat à l'exclusion des bâtiments administratifs ;
  - curatelle et gestion des biens vacants et sans maître ;
  - gestion et réforme du matériel mobilier de l'Etat en collaboration avec le Secrétariat général du Gouvernement ;
  - gestion de tous les biens confisqués au profit de l'Etat ;
  - étude et préparation des actes administratifs de location, de cession de gré à gré et des transferts des droits fonciers ;
  - immatriculation des propriétés et la conservation foncière ;
  - préparation, négociation et suivi des programmes financiers avec les institutions financières internationales ;
  - gestion du portefeuille de l'Etat ;
  - exercice de la tutelle financière sur tous les établissements publics, les sociétés d'Etat, les entreprises à participation publique et les Collectivités locales ;
  - visas et approbation des baux devant être passés par l'Etat conformément au seuil déterminé par le code des marchés publics et les textes subséquents, en collaboration avec le Secrétariat général du Gouvernement ;
  - élaboration du cadrage budgétaire ;
  - pilotage de l'élaboration des budgets de programme par les départements ministériels ;
  - gestion de la dette publique intérieure et extérieure ;
  - suivi de la consolidation des finances publiques en se basant sur l'efficacité de la gestion financière du Gouvernement et de la rationalisation ;
  - participation à la définition de la politique en matière de microfinance ;
  - supervision, contrôle et suivi du secteur de la microfinance ;
  - étude, traitement et suivi judiciaire des dossiers litigieux dans lesquels l'Etat est partie prenante devant les tribunaux nationaux et internationaux ;
  - représentation de l'Etat et défense de ses intérêts devant les juridictions à l'exception des affaires relatives aux crimes et délits
- حصر وجمع ومتابعة الواردات العقارية والملكية؛
  - تحديد الأسس الضريبية وتصفية وتحصيل رسوم التسجيل والطابع؛
  - إدارة ملكيات الدولة العقارية ما عدا المباني الإدارية؛
  - الإشراف على الممتلكات الخالية وغير المملوكة وإدارتها؛
  - إدارة ممتلكات الدولة العقارية وتمليكها، بالتعاون مع الأمانة العامة للحكومة؛
  - إدارة كافة الممتلكات المصادرة لصالح الدولة؛
  - دراسة وإعداد الإجراءات الإدارية الخاصة بتخصيص الملكيات العقارية واستئجارها والتنازل عنها بالتراضي وتحويلها؛
  - تسجيل الملكيات والمحافظة العقارية؛
  - إعداد وتفاوض ومتابعة البرامج المالية مع المؤسسات المالية الدولية؛
  - إدارة حقيبة الدولة؛
  - القيام بالإشراف المالي على جميع المؤسسات العامة والشركات الحكومية، وشركات المساهمة العمومية والجمعيات المحلية؛
  - التأشير والمصادقة على عقود الإيجار التي تبرمها الدولة وفقاً للسقوف المحددة بقانون الصفقات العامة والنصوص الملحقة به، بالتعاون مع الأمانة العامة للحكومة؛
  - إعداد إطار ضبط الميزانية؛
  - توجيه عملية إعداد موازنة البرامج من قبل الوزارات؛
  - إدارة الديون العامة الداخلية والخارجية؛
  - القيام بمتابعة عملية تقوية المالية العامة اعتماداً على فعالية الإدارة المالية الرشيدة للحكومة؛
  - المشاركة في تحديد السياسة الخاصة بالتمويل الأصغر؛
  - الإشراف على قطاع التمويل الأصغر ومراقبته ومتابعته؛
  - دراسة ومعالجة ومتابعة الملفات القضائية المتنازع عليها والتي تكون الدولة طرفاً فيها أمام المحاكم الوطنية والدولية؛
  - تمثيل الدولة والدفاع عن مصالحها أمام المحاكم، باستثناء القضايا المتعلقة بالجرائم الاقتصادية والمالية



économiques et financiers dont la compétence relève des structures spécifiques de l'Etat.

**Le Ministre des Finances et du budget est assisté dans ses fonctions d'un Secrétaire d'Etat.**

**Article 20 : le Ministre des Infrastructures et du désenclavement est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'infrastructures en collaboration avec les départements ministériels concernés.**

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- réalisation de toutes les infrastructures publiques nationales, en collaboration avec les Ministères bénéficiaires concernés, à l'exception des infrastructures militaires, aéroportuaires, météorologiques et ferroviaires;
- amélioration de la gestion des corridors de désenclavement essentiels pour le développement des échanges internationaux ;
- élaboration de la politique du désenclavement des zones rurales ainsi que la mise en cohérence des réseaux d'infrastructures et d'équipements publics pour une meilleure prise en charge des besoins des populations ;
- protection du patrimoine routier par la gestion des stations de péage.

Le Ministre des Infrastructures et du désenclavement est chargé en outre, de la mise en œuvre du programme du Gouvernement en matière des infrastructures publiques civiles en collaboration avec les départements ministériels concernés en qualité de maitre d'ouvrage délégué.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- passation des marchés d'études, de contrôle et de réalisation des infrastructures nationales en concertation avec les départements ministériels concernés ;
- conception, réalisation et gestion des aménagements hydro-agricoles étatiques en collaboration avec les ministères concernés ;
- conception, réalisation et gestion des ouvrages de mobilisation des eaux à des fins agricoles en collaboration avec les ministères concernés ;
- aménagement des pistes agricoles en vue de désenclaver les zones de production en collaboration avec les ministères concernés ;
- appui technique aux différents départements ministériels pour l'élaboration de leurs programmes et budgets d'investissement en matière d'infrastructures ;

والجنگ التي يقع اختصاصها ضمن الهيئات الخاصة للدولة.

يساعد وزير المالية والميزانية في تأدية مهامه أمين دولة.

المادة 20: يكلف وزير البنية التحتية وفك العزلة بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال البنية التحتية بالتعاون مع الوزارات المعنية.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية :

- إنجاز جميع البنى التحتية الوطنية الحكومية ما عدا تلك المتعلقة بالمنشآت العسكرية والمطارات والأرصاد الجوية والسكك الحديدية وذلك بالتعاون مع الوزارات المستفيدة المعنية؛
- تحسين إدارة الطرق الأساسية لفك العزلة بغية تطوير التبادل التجاري الدولي؛
- إعداد سياسة فك عزلة المناطق الريفية وكذلك تنسيق شبكات البنية التحتية والمرافق العامة من أجل تلبية احتياجات السكان؛
- حماية الطرق الوطنية عبر إدارة محطات دفع رسوم الطريق.
- كما يكلف وزير البنية التحتية وفك العزلة بتنفيذ برنامج الحكومة الخاص بالبنى التحتية المدنية العامة، وذلك بالتعاون مع الوزارات المعنية بصفته صاحب المشروع المنتدب.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية :

- إبرام الصفقات الخاصة بدراسة وتفتيش وإنجاز المنشآت الوطنية بالتشاور مع الوزارات المعنية؛
- تصور وتنفيذ وإدارة تهيئة المشاريع المائية الزراعية للدولة بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تصور وتنفيذ وإدارة منشآت تجميع المياه الزراعية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- استصلاح الطرق الزراعية من أجل وصل مناطق الإنتاج بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- توفير الدعم الفني لمختلف الوزارات من أجل إعداد برامجها وميزانياتها الاستثمارية المتعلقة بالبنى التحتية؛

- conservation des archives des constructions civiles ;
- centralisation et gestion des financements destinés à la réalisation des infrastructures publiques nationales, à l'exception des infrastructures militaires, aéroportuaires, météorologiques et ferroviaires.

**Article 21 : le Ministre de la Communication, porte-parole du Gouvernement** est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de communication.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- mise en œuvre de la politique de communication par la couverture médiatique de l'ensemble du territoire national en émissions et programmes de radio et de télévision et tout autre mode de diffusion ;
- élaboration, mise en œuvre et suivi de la stratégie de communication du Gouvernement ;
- élaboration des projets de loi et règlements relatifs à l'activité des médias ;
- contrôle du respect des lois et règlements relatifs à l'activité des médias ;
- promotion de l'action du Gouvernement par les médias ;
- promotion et suivi de l'image du pays à l'étranger par les médias publics en particulier et l'opinion nationale et internationale en général ;
- collecte des données informationnelles par les moyens les plus modernes et leur mise à la disposition des médias nationaux et organes de presse étrangers ;
- conservation et archivage des documents photographiques sonores, audiovisuels et autres ;
- promotion de la coopération internationale dans le domaine de la communication ;
- coordination des relations entre le Gouvernement et l'Autorité de régulation des médias ;
- contribution à la culture citoyenne et au développement de la conscience nationale à travers les médias.

**Article 22 : le Ministre de l'Énergie** est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de développement énergétique.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- الاحتفاظ بوثائق العمران المدني؛

- حصر وإدارة التمويل المخصص لبناء المنشآت الوطنية الحكومية الخاصة، ما عدا المنشآت العسكرية والمطارات والأرصدة الجوية والسكك الحديدية.

المادة 21: يُكلف وزير الإعلام، الناطق الرسمي باسم الحكومة بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بالإعلام.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية :

- تنفيذ السياسة الإعلامية عبر تغطية كامل الأراضي الوطنية بالإرسال والبرامج والإذاعية والتلفزيونية بجميع طرق البث؛
- إعداد وتنفيذ ومتابعة استراتيجية الإعلام الحكومي؛
- إعداد مشاريع القوانين والنظم المتعلقة بأنشطة الصحافة؛
- مراقبة احترام القوانين والنظم المتعلقة بنشاط وسائل الإعلام؛
- تعزيز العمل الحكومي عبر وسائل الإعلام؛
- تطوير ومتابعة وتحسين صورة البلاد في الخارج عبر وسائل الإعلام العامة والرأي الوطني والدولي بصفة عامة؛
- جمع البيانات المعلوماتية بواسطة أحدث الوسائل، وجعلها على متناول وسائل الإعلام الوطنية والأجهزة الإعلامية الأجنبية؛
- حفظ وأرشفة الوثائق الفوتوغرافية المسموعة والمرئية وغيرها؛
- تعزيز التعاون الدولي في مجال الإعلام؛
- تنسيق العلاقة بين الحكومة والسلطة تنظيم وسائل الإعلام؛
- المساهمة في ثقافة المواطنة ورفع الوعي الوطني عبر وسائل الإعلام.

المادة 22: يُكلف وزير الطاقة بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بتطوير الطاقة.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- élaboration et application de la législation et de la réglementation en matière de production, de transport, d'approvisionnement et de distribution des produits énergétiques ;
  - organisation et contrôle sur le plan technique et administratif, de toutes les activités énergétiques ;
  - élaboration et application d'une politique de développement énergétique ;
  - négociation des conventions d'investissement entre l'Etat et les entreprises énergétiques, en collaboration avec le ministère en charge des Finances ;
  - contrôle de la production, le transport et la distribution de l'énergie électrique ;
  - participation à la commission d'agrément des bureaux d'études et au comité technique d'organisation des audiences publiques dans le secteur énergétique ;
  - constitution d'une banque des données en matière d'énergie électrique ;
  - élaboration, réactualisation et diffusion des textes relatifs à la législation et à la fiscalité des énergies et contrôle de leur application en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
  - contrôle de la production, de l'approvisionnement et de la distribution des produits énergétiques ;
  - contrôle de la production, de l'approvisionnement et de la distribution des énergies conventionnelles en relation avec le ministère en charge de l'environnement sur le volet étude d'impact environnemental ;
  - passation des marchés d'études, d'audits, de contrôle et de réalisation des infrastructures énergétiques en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
  - promotion des énergies nouvelles et renouvelables en relation avec les ministères concernés ;
  - promotion des équipements améliorés de cuisson en relation avec les ministères concernés ;
  - promotion de l'économie d'énergie dans les bâtiments publics et vulgarisation des équipements de basse consommation énergétiques ;
  - promotion de l'exploitation des potentialités énergétiques nationales sous toutes les formes ;
- إعداد وتطبيق النظم والقوانين الخاصة بإنتاج ونقل وتموين وتوزيع منتجات الطاقة؛
  - تنظيم ومراقبة جميع الخدمات البترولية من الناحية التقنية والإدارية؛
  - وضع وتنفيذ سياسة لتطوير الطاقة؛
  - إجراء التفاوض بشأن اتفاقيات الاستثمار بين الدولة وشركات البترول، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالمالية؛
  - الإشراف على إنتاج ونقل وتوزيع الطاقة الكهربائية؛
  - المشاركة في أعمال لجنة اعتماد مكاتب الدراسة واللجنة الفنية لتنظيم الجلسات العامة في قطاع الطاقة؛
  - إنشاء قاعدة بيانات خاصة بالمحروقات والطاقة الكهربائية؛
  - إعداد النصوص المتعلقة بالتشريعات وفرض الضرائب على المحروقات وتحديثها ونشرها ومراقبة تنفيذها بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
  - مراقبة الإنتاج والتموين وتوزيع منتجات الطاقة؛
  - مراقبة الإنتاج والتموين وتوزيع الطاقات التقليدية بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالبيئة فيما يتعلق بجانب دراسة الأثر البيئي؛
  - إبرام صفقات الدراسات والتدقيق ومراقبة وبناء منشآت الطاقة بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
  - تطوير الطاقة الجديدة والمتجددة بالتنسيق مع الوزارات المعنية؛
  - تطوير أجهزة الطهي المحسنة، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
  - ترشيد استخدام الطاقة في المباني الحكومية وتعميم أجهزة توفير وترشيد الطاقة؛
  - تشجيع استغلال موارد الطاقة الوطنية بجميع أشكالها؛

- participation à la constitution d'une banque des données en matière d'énergie électrique.

**Article 23 : le Ministre des Hydrocarbures** est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'hydrocarbures.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- élaboration et application de la législation et de la réglementation en matière de recherche pétrolière, d'exploitation et d'abandon des champs pétroliers ainsi que de la législation et de la réglementation en matière de recherche, de production, de transport, de distribution des hydrocarbures liquides, gazeux et des produits pétroliers ;
- organisation et contrôle sur le plan technique et administratif, de toutes les activités pétrolières ;
- négociation des conventions d'investissement entre l'Etat et les entreprises pétrolières en collaboration avec le ministère en charge des Finances ;
- supervision, orientation, coordination et contrôle des travaux de recherche pétrolière et des activités relevant du domaine notamment de la production, le transport, le stockage, le raffinage et la distribution des hydrocarbures liquides et gazeux ;
- élaboration et application d'une politique de développement de substances liquides et gazeuses ;
- participation à la commission d'agrément des bureaux d'études et au comité technique d'organisation des audiences publiques dans les secteurs pétrolier ;
- constitution d'une banque des données en matière d'hydrocarbures ;
- élaboration, réactualisation et diffusion des textes relatifs à la législation et à la fiscalité des hydrocarbures et contrôle de leur application en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
- promotion du gaz domestique sur toute l'étendue du territoire national ;
- promotion des blocs pétroliers et valorisation des bassins sédimentaires ;
- facilitation de la mise en place des structures de traitement des déchets pétroliers dangereux.

**Article 24 : le Ministre de l'Economie, du plan et de la coopération internationale** est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de planification du développement, de recherche et de mobilisation des ressources.

- المشاركة في إنشاء قاعدة بيانات في مجال المحروقات والطاقة الكهربائية.
- المادة 23: يُكلف وزير المحروقات بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بالمحروقات.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- إعداد وتطبيق التشريعات واللوائح المتعلقة بالبحث عن البترول واستغلال الحقول النفطية والتخلي عنها وكذلك التشريعات واللوائح المتعلقة بالبحث والإنتاج والنقل والتوريد وتوزيع المحروقات السائلة والغازية والمنتجات البترولية؛
- التنظيم والرقابة على المستوى الفني والإداري لجميع الأنشطة البترولية؛
- التفاوض على اتفاقيات الاستثمار بين الدولة والشركات البترولية بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالمالية؛
- الإشراف والتوجيه والتنسيق والرقابة على أعمال البحث البترولي والأنشطة المتعلقة بإنتاج ونقل وتخزين وتكرير وتوزيع المحروقات السائلة والغازية؛
- إعداد وتطبيق سياسة تطوير المواد السائلة والغازية؛
- المشاركة في لجنة الموافقة على مكاتب الدراسات واللجنة الفنية لتنظيم جلسات الاستماع العامة في القطاعات البترولية؛
- إنشاء بنك بيانات متعلقة بالمحروقات؛
- إعداد وتحديث ونشر النصوص المتعلقة بالتشريع والضرائب على المحروقات ومراقبة تطبيقها بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تعزيز الغاز المنزلي في جميع أنحاء الإقليم الوطني؛
- تطوير الكتل النفطية وتقويم الأحواض الرسوبية؛
- تيسير تنفيذ هياكل معالجة نفايات النفط الخطرة.

المادة 24: يُكلف وزير الاقتصاد والتخطيط والتعاون الدولي بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بالتخطيط التنموي والبحث عن الموارد وتعبئتها.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- traduction des orientations stratégiques du Gouvernement en plan et programmes de développement ;
  - suivi de la coordination de la politique de développement économique et social du Gouvernement ;
  - élaboration et coordination des études prospectives en collaboration avec les ministères concernés ;
  - mise en cohérence des Stratégies sectorielles de développement du pays ;
  - promotion de la Politique nationale de diversification économique ;
  - participation à la promotion du Secteur privé ;
  - élaboration et coordination de la mise en œuvre de la politique de population et des ressources humaines ;
  - élaboration et coordination de la mise en œuvre des programmes et stratégies de développement ;
  - définition et mise en œuvre des programmes et stratégies de réinsertion économique et sociale des militaires démobilisés, en collaboration avec le ministère en charge de la Défense nationale ;
  - réalisation d'un Programme national de déminage humanitaire et de dépollution ;
  - participation à la réalisation du cadrage macroéconomique et financier en collaboration avec le ministère des Finances et les autres ministères concernés ;
  - prospection, négociation et co-signature avec le ministre en charge des Finances, des accords concernant tous les financements extérieurs portant sur la coopération économique, technique et financière dont bénéficient l'Etat, les établissements publics nationaux et les sociétés d'Etat en collaboration avec les autres ministères concernés ;
  - élaboration et suivi des tableaux économiques ainsi que de tous les autres instruments améliorant l'information et la prévision macroéconomique en collaboration avec le ministère en charge des Finances et les autres ministères concernés ;
  - coordination et centralisation des études sur les projets d'intérêt économique national ;
  - centralisation et suivi de la mise en œuvre des projets et programmes de développement sous financements extérieurs ;
- ترجمة التوجهات الاستراتيجية للحكومة على شكل خطط وبرامج تنموية؛
  - القيام بالمتابعة والتنسيق لسياسة الحكومة في مجال التنمية الاقتصادية والاجتماعية؛
  - إجراء الدراسات الاستكشافية وتنسيقها بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
  - تناسق الاستراتيجيات القطاعية للتنمية الدولة؛
  - تطوير السياسة الوطنية للتنوع الاقتصادي؛
  - المشاركة في تطوير القطاع الخاص؛
  - إعداد وتنسيق سياسة السكان والموارد البشرية وتنفيذها؛
  - إعداد وتنسيق تنفيذ البرامج والاستراتيجيات التنموية؛
  - تحديد وتنفيذ برامج واستراتيجيات للاندماج الاقتصادي والاجتماعي للعساكر المسرحين بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالدفاع الوطني؛
  - وضع برنامج وطني لنتزع الألغام البشرية وإزالة التلوث؛
  - المشاركة في تأطير الاقتصاد الكلي والمالي بالتعاون مع وزارة المالية والوزارات المعنية الأخرى؛
  - الاستشراف والتفاوض بشأن الاتفاقيات المتعلقة بالتمويل الخارجي وتوقيعها فيما يتعلق بالتعاون الاقتصادي والتقني والمالي الذي تستفيد منه الدولة والمؤسسات العامة الوطنية والمؤسسات المملوكة للدولة، والاشتراك في توقيعها مع الوزير المكلف بالمالية، وذلك بالتعاون مع الوزارات المعنية الأخرى؛
  - إعداد ورصد الجداول الاقتصادية وكذلك جميع الآليات الكفيلة بتحسين طرق الاستعلام والتنبؤ بالاقتصاد الكلي، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالمالية والوزارات المعنية الأخرى؛
  - تنسيق وجمع الدراسات حول المشاريع ذات المصلحة الاقتصادية الوطنية؛
  - مركزة ومتابعة تنفيذ المشاريع والبرامج التنموية الممولة من الخارج؛

- réalisation des études prospectives dans le cadre du développement durable et mise en place des stratégies ;
  - centralisation des projets et gestion de la banque des projets en liaison avec les ministères et les administrations concernés ;
  - mobilisation des ressources et coordination de tous les financements extérieurs en collaboration avec le ministère en charge des Finances ;
  - coordination des relations avec les organismes de financement bilatéraux et multilatéraux ainsi que les Organisations non gouvernementales (ONG) de développement et humanitaire, en collaboration avec les ministères concernés ;
  - coordination entre les autres départements ministériels et les Partenaires techniques et financiers en liaison avec le ministère en charge des Finances ;
  - définition de la politique de programmation et de financement des investissements publics en collaboration avec les ministères sectoriels et le ministère en charge des Finances ;
  - participation au pilotage de l'élaboration des budgets/programmes des départements ministériels en collaboration avec le ministère des Finances et du budget ;
  - préparation et organisation en collaboration avec les autres ministères concernés, des tables rondes et autres concertations avec les partenaires, techniques et financiers du Tchad ;
  - appui à la mise en œuvre de la Coopération décentralisée ;
  - suivi en collaboration avec les départements ministériels concernés des dossiers relatifs à l'intégration économique régionale et sous régionale ;
  - évaluation de l'impact socio-économique des programmes et projets de développement ;
  - participation aux travaux des commissions mixtes et aux négociations des accords et traités internationaux à caractère économique ;
  - participation à la rédaction et signature des conventions et accords de financements relatifs aux projets et programmes ;
  - coordination et suivi de la mise en œuvre de l'Agenda 2030 des Nations Unies sur les Objectifs de Développement Durable (ODD) et de l'Agenda 2063 de l'Union Africaine, en collaboration avec les ministères concernés ;
  - élaboration d'une politique nationale de suivi-évaluation ;
- تنفيذ الدراسات الاستشرافية في إطار التنمية المستدامة ووضع الاستراتيجيات ;
  - حصر المشاريع وإدارة بنك المشاريع بالتعاون مع الوزارات والإدارات المعنية؛
  - تعبئة الموارد وتنسيق كافة التمويلات الخارجية بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالمالية؛
  - تنسيق العلاقات مع منظمات التمويل ثنائية أو متعددة الأطراف، والمنظمات غير الحكومية التنموية والإنسانية، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
  - التنسيق بين الحقائب الوزارية الأخرى والشركاء الفنيين والماليين، بالتنسيق مع الوزارة المكلفة بالمالية؛
  - تحديد سياسة برمجة وتمويل الاستثمارات العامة، بالتعاون مع الوزارات القطاعية والوزارة المكلفة بالمالية؛
  - المشاركة في إدارة وإعداد ميزانيات/برامج الحقائب الوزارية، بالتعاون مع وزارة المالية والميزانية؛
  - تحضير وتنظيم طاولات مستديرة ولقاءات تشاورية أخرى مع الشركاء الفنيين والماليين لدولة تشاد، وذلك بالتعاون مع الوزارات المعنية الأخرى؛
  - دعم تفعيل التعاون اللامركزي؛
  - متابعة الملفات المتعلقة بالتكامل الاقتصادي على المستويين الإقليمي وشبه الإقليمي، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
  - تقييم الأثر الاجتماعي والاقتصادي للبرامج والمشاريع الإنمائية؛
  - المشاركة في أعمال اللجان المشتركة والمفاوضات والاتفاقات والمعاهدات الدولية ذات الطابع الاقتصادي؛
  - المشاركة في صياغة وإبرام اتفاقيات التمويل المتعلقة بالمشاريع والبرامج؛
  - تنسيق ورصد تنفيذ أجندة 2023 لأهداف التنمية المستدامة للأمم المتحدة، وأجندة 2063 للاتحاد الإفريقي، بالتعاون مع الوزارات المعنية ؛
  - وضع سياسة وطنية للمتابعة والتقييم؛

- préparation et conduite des programmes de promotion des investissements privés étrangers au Tchad, en collaboration avec les ministères et institutions concernés ;
- animation de la promotion économique du Tchad à l'extérieur notamment lors des forums.

**Le Ministre de l'Economie, du plan et de la coopération internationale est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.**

**Article 25 : le Ministre des Télécommunications et de l'économie numérique est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière des postes, de Télécommunications et de l'économie numérique.**

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- définition, mise en œuvre et suivi de la politique de développement des activités postales, des télécommunications et de l'économie numérique ;
- définition et mise en œuvre des stratégies et des plans d'actions pour la promotion et la vulgarisation des télécommunications ;
- conception et mise en œuvre des politiques visant à réduire la fracture numérique ;
- élaboration des textes réglementaires et des projets de lois relatifs au secteur des postes et des télécommunications ;
- régulation des secteurs des communications électroniques et des activités postales ;
- mise en œuvre du Plan stratégique de développement du numérique et des postes (PSDNP) 2020-2030 ;
- mise en œuvre des actions en faveur de l'amélioration de la gouvernance par l'utilisation accrue des outils numériques ;
- couverture du territoire national en infrastructures des télécommunications en général et particulièrement en infrastructures large bande et en accès internet haut débit ;
- promotion de la production des contenus numériques ;
- développement de la formation, de l'innovation et de la compétitivité dans le secteur des postes, des télécommunications et de l'économie numérique ;
- mise en œuvre des initiatives pertinentes qui permettent aux TIC de devenir un facteur de croissance et d'efficacité dans tous les domaines d'activités socio-économiques et professionnelles ;

- وضع وإدارة برامج تطوير الاستثمارات الخاصة الأجنبية في تشاد، بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛

- تنشيط وتطوير اقتصاد تشاد بالخارج لاسيما خلال المنتديات.

يساعد وزير الاقتصاد والتخطيط والتعاون الدولي في تأدية مهامه أمين دولة.

المادة 25: يُكلف وزير الاتصالات والاقتصاد الرقمي بتصور وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال البريد والاتصالات والاقتصاد الرقمي.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- تحديد وتنفيذ ومتابعة سياسة تطوير الأنشطة البريدية والاتصالات والاقتصاد الرقمي؛

- تحديد وتنفيذ استراتيجيات وخطط أعمال لتطوير ونشر والاتصالات؛

- تصميم وتنفيذ السياسات الرامية إلى خفض الفاتورة الرقمية؛

- إعداد نصوص تنظيمية ومشاريع قوانين تتعلق بقطاع البريد والاتصالات؛

- ضبط قطاعات الاتصالات الإلكترونية والبريد؛

- تنفيذ الخطة الاستراتيجية للتنمية الرقمية والبريد 2020-2030؛

- تنفيذ أنشطة لأجل تحسين الحكم عبر مزيد من استخدام الوسائل الرقمية؛

- تغطية الأراضي الوطنية ببنى تحتية خاصة بالاتصالات بشكل عام وخاصة ببنى تحتية واسعة الشريط

والحصول على النت عالي التدفق؛

- تطوير إنتاج المحتويات الرقمية؛

- تطوير التدريب والابتكار والتنافس في قطاع البريد ووسائل الاتصال والاقتصاد الرقمي؛

- تنفيذ المبادرات المهمة التي تجعل من تكنولوجيا المعلومات والاتصالات قطاعاً إنمائياً وفعالاً في جميع مجالات الأنشطة الاجتماعية والاقتصادية والمهنية؛

- promotion et développement des incubateurs des PME/PMI dans le secteur des télécommunications en collaboration avec les autres ministères et institutions concernés ;
- réhabilitation, modernisation et développement de la poste en vue d'assurer un service optimal à la population ;
- promotion et développement des services financiers en vue de réaliser l'inclusion financière;
- lutte contre toutes les formes de cybercriminalité, en collaboration avec les institutions concernées ;
- négociations, mise en œuvre et suivi des Accords, Conventions et Traités internationaux relatifs aux activités postales et aux communications électroniques, en collaboration avec les départements ministériels concernés.

**Article 26 : le Ministre de l'Élevage et des productions animales** est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique nationale en matière d'élevage.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- élaboration, application et contrôle de la législation et de la réglementation spécifique au secteur de l'élevage ;
- élaboration et mise en œuvre des stratégies retenues par le Gouvernement pour améliorer l'exploitation et le développement de ressources animales ;
- conception, mise en œuvre et suivi de la politique du Gouvernement en matière de formation en élevage en collaboration avec les ministères concernés ;
- promotion des mouvements coopératifs et associatifs des éleveurs et des organisations des professionnels de l'élevage ;
- promotion de l'élevage tchadien et prospection des marchés pour les produits d'élevage avec les institutions et/ou organismes concernés ;
- aménagement et sécurisation des zones pastorales en relation avec les autres départements ministériels et/ou organismes concernés ;
- accroissement de l'utilisation des sous-produits agro-industriels et développement des cultures fourragères en vue d'assurer et de sécuriser l'alimentation du bétail avec un accent particulier sur les fermes d'élevage ;
- participation à la lutte contre la désertification à travers la mise en pratique de l'élevage intensif;

- تعزيز وتطوير حاضنات المؤسسات الصغيرة والمتوسطة/الصناعات الصغيرة والمتوسطة في قطاع الاتصالات بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
- إعادة تأهيل وتحديث وتطوير البريد بغية ضمان خدمة مثلى للسكان؛
- تعزيز وتطوير الخدمات المالية بغرض تحقيق شمولية المالية، بالتعاون مع الوزارات المعنية الأخرى؛
- مكافحة كافة أشكال الجرائم الإلكترونية بالتعاون مع المؤسسات المعنية؛
- إجراء المفاوضات حول الاتفاقات والمعاهدات الدولية الخاصة بالأنشطة البريدية والاتصالات الرقمية بالتعاون مع الوزارات المعنية، وضمان متابعتها وتنفيذها.

المادة 26: يُكلف وزير الثروة الحيوانية والإنتاج الحيواني بتصوّر وتنسيق وتنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية في مجال الثروة الحيوانية.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- إعداد وتنفيذ ومراقبة التشريعات والنظم الخاصة بقطاع الثروة الحيوانية؛
- إعداد وتنفيذ الاستراتيجيات المعتمدة من قبل الحكومة لتحسين استغلال المنتجات الحيوانية وتنميتها؛
- وضع سياسة الحكومة الخاصة بالتدريب في مجال الثروة الحيوانية وتنفيذها ومتابعتها، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تطوير الجمعيات التعاونية وجمعيات الرعاة ومنظمات الفاعلين في مجال الثروة الحيوانية؛
- تطوير الثروة الحيوانية التشادية والبحث عن أسواق للمنتجات الحيوانية مع المؤسسات و/أو المنظمات المعنية؛
- تهيئة المناطق الرعوية وتأمينها، بالتنسيق مع الوزارات الأخرى أو المنظمات المعنية؛
- تشجيع استخدام المشتقات الزراعية الصناعية وتطوير زراعة العلف بغية ضمان غذاء المواشي وتأمينه، والاعتناء بصورة خاصة بمشاريع تربية الحيوانات؛
- المشاركة في محاربة التصحر عبر ممارسة تربية الحيوانات المكثفة؛



- conception, étude, contrôle et exécution des ouvrages spécifiques en collaboration avec le ministère en charge des infrastructures ;
- promotion des industries des produits et des sous-produits de l'élevage en collaboration avec les institutions concernées ;
- promotion des fermes d'élevage privées et publiques ;
- renforcement quantitatif et qualitatif des infrastructures de l'élevage et service de la santé animale ;
- renforcement des capacités de surveillance et de contrôle des maladies animales en collaboration avec le ministère en charge de la Santé et les institutions et organismes internationaux ;
- contribution à la promotion de la sécurité alimentaire en collaboration avec les ministères et institutions concernés ;
- contrôle et certification de la qualité des produits d'origine animale ;
- promotion et développement de la recherche vétérinaire et zootechnique, de la recherche-développement et de la vulgarisation ;
- conception, mise en place et suivi de la politique nationale en matière de pharmacies vétérinaires ;
- suivi, évaluation et pérennisation des programmes et projets d'élevage en relation avec les ministères concernés ;
- coordination de toutes les interventions des partenaires en matière d'élevage ;
- mise en place d'un système permanent de statistiques de l'élevage après le Recensement général de l'élevage (RGE) ;
- organisation et/ou participation à des foires et autres rencontres similaires dans le domaine de compétence du ministère, en vue de vendre l'image du pays.

**Le Ministre de l'Elevage et des productions animales est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.**

**Article 27 : le Ministre de la Production et de la transformation agricole est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de production et de transformation agricole.**

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- élaboration, application et contrôle de la législation et réglementation spécifiques à la production, à l'irrigation et aux équipements agricoles ;

- تصميم المشاريع الخاصة ودراستها ومراقبتها وتنفيذها، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالبنية التحتية؛
- تطوير صناعة المنتجات الحيوانية ومشتقاتها، بالتعاون مع المؤسسات المعنية؛
- تطوير المزارع الخاصة والعامة لتربية الماشية؛
- تعزيز البنية التحتية للثروة الحيوانية وخدمات الصحة الحيوانية نوعاً وكماً؛
- تقوية كفاءات مراقبة الأمراض الحيوانية، بالتعاون مع الوكالة المكلفة بالصحة والمؤسسات والمنظمات الدولية؛
- المساهمة في تعزيز الأمن الغذائي، بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
- مراقبة جودة المنتجات الحيوانية والمصادقة عليها؛
- تشجيع وتطوير البحث البيطري وتقنيات تربية الحيوانات، والبحث الإنمائي وتعميمه؛
- وضع السياسة الوطنية الخاصة بالصيديات البيطرية وتنفيذها ومتابعتها؛
- متابعة برامج ومشاريع الثروة الحيوانية وتقييمها وإدامتها، بالتنسيق مع الوزارات المعنية؛
- تنسيق كافة أنشطة الشركاء في مجال الثروة الحيوانية؛
- إنشاء نظام دائم لإحصائيات الثروة الحيوانية بعد الإحصاء العام للثروة الحيوانية؛
- تنظيم و/أو المشاركة في تنظيم المعارض واللقاءات المماثلة في مجال اختصاص الوزارة بغية عرض صورة البلاد.

يساعد وزير الثروة الحيوانية والإنتاج الحيواني في تأدية مهامه أمين دولة.

المادة 27: يُكلف وزير الإنتاج والتحول الزراعي بتصوير سياسة الحكومة الخاصة بالإنتاج والتحول الزراعي.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- إعداد وتطبيق ومراقبة التشريعات والنظم الخاصة بالإنتاج والري والمعدات الزراعية؛

- élaboration et suivi de la mise en œuvre de la législation agricole, du contrôle des intrants et de la réglementation des produits agricoles ;
- recherche agronomique et production des matériels agricoles ;
- modernisation, organisation et encadrement des systèmes de production agricole ;
- promotion de la recherche agricole et vulgarisation de ses produits ;
- vulgarisation des techniques agricoles ;
- conception et mise en œuvre de politiques et stratégies d'appui conseil ;
- promotion et développement du secteur coopératif et associatif dans le monde rural ;
- promotion de l'initiative privée dans le secteur agricole ;
- identification et suivi des zones à déficit alimentaire chronique ;
- conception et mise en œuvre d'un système d'alerte précoce ;
- collecte et traitement des statistiques agricoles ;
- organisation du système d'enseignement et de formation professionnelle agricoles ;
- coordination, suivi-évaluation et pérennisation des programmes et projets agricoles ;
- coordination de toutes les interventions des partenaires en matière d'agriculture ;
- formation et promotion des producteurs ruraux.

Le Ministre de la Production et de la transformation agricole est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire d'Etat.

Article 28 : le Ministre de la Fonction publique et du dialogue social est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de fonction publique, de travail, d'emploi et de protection sociale.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière de promotion sociale des travailleurs des secteurs publics et privés ;
- recrutement du personnel civil des administrations de l'Etat en relation avec les autres départements ;
- application des textes relatifs à la gestion du personnel de l'Etat ;
- formation et perfectionnement du personnel de l'Etat, en collaboration avec les ministères concernés ;
- coordination des activités de tous les services de gestion du personnel des administrations de l'Etat ;

- إعداد ومتابعة وتنفيذ التشريعات الزراعية ورقابة المدخلات ومطابقة المنتجات الزراعية؛
  - إجراء البحوث في المجال الزراعي وإنتاج المواد الزراعية؛
  - تحديث أنظمة الإنتاج الزراعي وتنظيمها وتأهيلها؛
  - تطوير البحوث الزراعية وتعميم نتائجها؛
  - نشر وتعميم التقانة الزراعية؛
  - تصوّر وتنفيذ سياسات واستراتيجيات الدعم الاستشاري؛
  - دعم وتطوير قطاع التعاونيات والجمعيات في العالم الريفي؛
  - دعم المبادرات الخاصة بالقطاع الزراعي؛
  - تشخيص المناطق التي تعاني من نقص دائم في الغذاء ومتابعتها؛
  - وضع نظام إنذار مبكر وتفعيله؛
  - جمع الإحصائيات الزراعية ومعالجتها؛
  - تنظيم نظام التعليم والتكوين المهني الزراعي؛
  - تنسيق البرامج والمشاريع الزراعية ومتابعتها وتقييمها وإدامتها؛
  - تنسيق كافة أنشطة الشركاء في المجال الزراعي؛
  - تدريب المنتجين الريفيين ودعمهم.
- يساعد وزير الإنتاج والتحول الزراعي في تأدية مهامه أمين دولة.

المادة 28: يُكلف وزير الوظيفة العامة والحوار الاجتماعي بتصوّر سياسة الحكومة الخاصة بالوظيفة العامة والعمل والتشغيل والحماية الاجتماعية وتنسيقها وتنفيذها ومتابعتها.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- تنفيذ سياسة الحكومة في مجال الترقية الاجتماعية لعمال القطاعين العام والخاص؛
- توظيف العمال المدنيين بإدارات الدولة، بالتعاون مع الوزارات الأخرى؛
- تطبيق النصوص المتعلقة بإدارة موظفي الدولة؛
- تدريب وتأهيل موظفي الدولة، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تنسيق أنشطة كافة خدمات إدارة موظفي إدارات الدولة؛

- conception, élaboration, interprétation et révision des textes législatifs et réglementaires relatifs au travail et contrôle de leur application ;
- contrôle, animation et suivi des cadres réglementaires en matière de négociation, de conciliation et d'arbitrage dans les conflits de travail ;
- conception, interprétation et révision des textes législatifs et réglementaires relatifs à la protection des travailleurs salariés et de leurs familles ;
- mise en œuvre et contrôle de l'application des normes en matière de sécurité sociale, d'hygiène et de santé au travail ;
- suivi en relation avec le ministère en charge des Affaires étrangères, des rapports de l'Etat avec les organisations et associations internationales du travail ;
- initiation et organisation des concertations et des échanges avec les partenaires sociaux sur toutes les questions relatives aux problèmes de l'emploi, du travail et de la sécurité sociale ;
- participation à l'élaboration, à la mise en œuvre et au suivi de la politique nationale en matière de formation professionnelle initiale et continue tant dans les secteurs publics que privés ;
- organisation des examens et concours professionnels en collaboration avec les institutions concernées ;
- prévention des conflits ;
- mise en œuvre des mécanismes d'alerte par la négociation ;
- promotion de la paix et de la stabilité sociale ;
- établissement et suivi des cadres organiques par la conception d'un système de gestion prévisionnelle intégrée des structures, des emplois et des effectifs, en collaboration avec les ministères concernés.

- تصور وإعداد النصوص التشريعية والتنظيمية المتعلقة بالعمل وتفسيرها ومراجعتها ومراقبة تطبيقها؛
- مراقبة وتهيئة ومتابعة الأطر التنظيمية الخاصة بالتفاوض والتسوية والتحكيم في النزاعات التي تنشأ في العمل؛
- تصور النصوص التشريعية والتنظيمية الخاصة بحماية العاملين الأجورين وعائلاتهم، وتفسيرها ومراجعتها؛
- تنفيذ ومراقبة تطبيق النظم الخاصة بالأمن الاجتماعي والنظافة والصحة للعمل؛
- متابعة علاقات الدولة مع المنظمات والجمعيات العمالية الدولية، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالشؤون الخارجية؛
- المبادرة بتنظيم المشاورات وجلسات الحوار مع الشركاء الاجتماعيين حول كافة المسائل المتعلقة بالتشغيل والعمل والضمان الاجتماعي؛
- المشاركة في إعداد وتطبيق ومتابعة السياسة الوطنية الخاصة بالتكوين المهني الأولي والمستمر والتعليم سواء في القطاعات العامة أو الخاصة؛
- تنظيم الامتحانات والمسابقات المهنية بالتعاون مع المؤسسات المعنية؛
- منع وقوع النزاعات؛
- تنفيذ آليات للإنذار عن طريق التفاوض؛
- ترقية السلام والاستقرار الاجتماعي؛
- إعداد ومتابعة الأطر التنظيمية بوضع نظام التخطيط الإداري المتكامل للهيئات والوظائف وأعداد الموظفين، بالتعاون مع الوزارات المعنية.

**Article 29: Le Ministre de l'Eau et de l'assainissement** est chargé de la conception, de la programmation, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique nationale en matière d'eau et d'assainissement.

المادة 29: يُكلف وزير المياه والصرف الصحي بتصوير وبرمجة وتنسيق وتنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية في مجال المياه والصرف الصحي.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- initiation et suivi de la politique et de la réglementation des actions liées à la gestion des ressources en eau et à l'assainissement ;
- initiation et coordination des études relatives aux ressources en eau souterraine et de surface ;
- mise en œuvre et suivi de la politique de gestion intégrée et rationnelle des ressources en eau ;

- المبادرة بوضع ومتابعة سياسة وقوانين الأنشطة المرتبطة بإدارة الموارد المائية والصرف الصحي؛
- المبادرة بوضع وتنسيق الدراسات المتعلقة بالموارد المائية الجوفية والسطحية؛
- تنفيذ سياسة الإدارة المتكاملة والرشيده للموارد المائية ومتابعتها؛

- إعداد وتطبيق التشريعات المتعلقة بمجال المياه والصرف الصحي، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تقييم إمكانات موارد المياه وإنشاء خريطة هيدروجيولوجية؛
- جمع كافة البيانات الفنية المتعلقة بالمياه والصرف الصحي؛
- إعداد النصوص المتعلقة بتحديد وتوحيد معايير المنشآت والتجهيزات المائية والهيدروجيولوجية؛
- مراقبة تطبيق القوانين الخاصة بجودة المياه وتوحيد المعايير وتنظيم المنشآت والمعدات المائية؛
- الموافقة على عمليات صرف المياه ومراقبتها فنياً ومنهجياً، بالتنسيق مع الوزارات المعنية؛
- إنشاء قاعدة بيانات ونظام تبادل المعلومات ونشر المعلومات الخاصة بالمياه والصرف الصحي؛
- تطبيق القوانين الوطنية والاتفاقيات والبروتوكولات والمعاهدات الإقليمية والدولية المتعلقة بإدارة الموارد المائية والصرف الصحي.

**Article 30 : le Ministre des Transports, de l'aviation civile et de la météorologie nationale est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de transports terrestres et aériens et de météorologie nationale.**

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- développement, réglementation et contrôle de toutes les activités de transport de surface, aéronautiques, météorologiques et ferroviaires ;
  - élaboration et participation à la mise en œuvre de la politique d'intermodalité et d'exploitation des plateformes multimodales, ferroviaires, terrestres, portuaires et aériennes ;
  - surveillance du trafic routier et répression des infractions aux règles de circulation routière en collaboration avec les institutions compétentes ;
  - réglementation sociale dans le domaine des transports et de sécurité routière et suivi des questions sociales y afférentes ;
  - renforcement des mesures de prévention en matière de sécurité routière en collaboration avec les ministères et institutions concernés ;
- وعليه، فهو يضع بالمهام التالية:
- تطوير جميع أنشطة النقل البري والجوي والأرصاد الجوية والسكك الحديدية وتنظيمها ومراقبتها؛
  - إعداد سياسة متعددة الوسائط لتشغيل المنصات المتعددة الوسائط الحديدية والبرية والمينائية والجوية والمشاركة في تنفيذها؛
  - مراقبة النقل على الطرقات وقمع مخالفات قواعد المرور، بالتعاون مع المؤسسات المختصة؛
  - التنظيم الاجتماعي في مجال سلامة الطرق ومتابعة القضايا المتعلقة بذلك؛
  - تعزيز الإجراءات الوقائية في مجال سلامة الطرق، بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛

- mise en place d'une base de données et d'un système d'information et de diffusion de données statistiques en matière de sécurité routière en collaboration avec les ministères et institutions concernés ;
- tutelle technique de toutes les compagnies et acteurs de transports terrestres, des compagnies aériennes nationales et de tout autre organisme impliqué dans le transport aérien, la navigation aérienne ainsi que la gestion des aéroports ;
- participation à l'élaboration et à la mise en œuvre de politiques et programmes d'investissement en matière d'infrastructures de transport de surface ainsi que de leur protection, d'infrastructures aéroportuaires, météorologiques et ferroviaires ainsi que de leur entretien ;
- participation aux négociations de financement des projets de transport en collaboration avec le ministère en charge du Plan et celui en charge des Finances ;
- négociation et suivi des accords internationaux en matière de transports de surface et de transit en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
- orientation et coordination de toutes les activités aéronautiques civiles et météorologiques avec les administrations concernées ;
- gestion de financements destinés aux infrastructures aéroportuaires, météorologiques et ferroviaires ;
- conception des études techniques, réalisation et implantation des structures et plateformes multimodales, ferroviaires, terrestres et portuaires ;
- étude et réalisation des plateformes ferroviaires nationales des projets d'interconnexion de chemin de fer et de diversification de corridor ainsi que leur exploitation ;
- réalisation de toutes les infrastructures aéroportuaires et météorologiques ;
- coopération avec les organisations internationales dans le domaine de l'aéronautique et de la météorologie ;
- mise en place d'une politique de libéralisation du transport aérien et des activités connexes ;
- conduite des enquêtes et analyses de sécurité relatives aux accidents ou incidents graves en transport aérien et en aviation générale sur tout le territoire national ;
- délivrance des agréments en matière aéronautique ;
- إنشاء قاعدة بيانات ونظام معلوماتي لنشر المعطيات الإحصائية في مجال أمن الطرق، بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
- الإشراف الفني على جميع شركات النقل البري والجهات الفاعلة الأخرى وشركات الطيران الوطنية وأي هيئة أخرى معنية بالنقل الجوي والملاحة الجوية وإدارة المطارات؛
- المشاركة في وضع وتنفيذ سياسات وبرامج الاستثمار فيما يتعلق بالبنى التحتية للنقل البري وحمايتها، وكذا الهياكل البنى التحتية للمطارات والأرصاد الجوية والسكك الحديدية وصيانتها؛
- المشاركة في التفاوض بشأن تمويل مشاريع النقل، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالتخطيط والوزارة المكلفة بالمالية؛
- تفاوض ومتابعة الاتفاقيات الدولية الخاصة بالنقل البري والعبور ومتابعتها، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- توجيه وتنسيق جميع أنشطة الطيران المدني والأرصاد الجوية مع الإدارات المعنية؛
- إدارة التمويل الموجه للبنى التحتية للمطارات والأرصاد الجوية؛
- تصميم دراسات فنية، وتحقيق وإنشاء الهياكل والمنصات المتعددة الوسائط والسكك الحديدية والبرية والموانئ؛
- دراسة وتنفيذ منصات السكك الحديدية الوطنية لمشاريع الربط بين السكك الحديدية وتنوع الممرات وتشغيلها؛
- تحقيق جميع البنى التحتية للمطارات والأرصاد الجوية؛
- التعاون مع المنظمات الدولية في مجال الطيران والأرصاد الجوية؛
- وضع سياسة تحرير النقل الجوي والأنشطة المتصلة به؛
- إجراء التحقيقات والتحليلات الأمنية المتعلقة بحوادث النقل الجوي والطيران العام في كافة أنحاء الأراضي الوطنية؛
- إصدار التراخيص في مجال الطيران؛

- homologation des cours de formation destinés au personnel aéronautique et suivi de l'application de la réglementation en la matière;
- application de la réglementation relative à l'exploitation technique et au maintien de la navigabilité des aéronefs ;
- création, homologation, certification et entretien des infrastructures aéroportuaires ;
- mise en œuvre et suivi des programmes de sûreté, de facilitation et de coordination des activités y afférentes ;
- négociation et suivi des accords internationaux en matière de sécurité aérienne ;
- vulgarisation de la prévision météorologique ;
- établissement et maintenance du système de collecte de données ;
- initiation et coordination des activités dans les domaines de la météorologie et de la climatologie en collaboration avec les ministères concernés ;
- participation à la mise en application de la réglementation nationale, des accords, des protocoles et conventions régionaux et internationaux relatifs à la météorologie et à la climatologie en collaboration avec les ministères concernés ;
- participation à la mise en œuvre de la Convention cadre des Nations Unies sur le changement climatique ;
- protection du domaine public routier par le contrôle technique périodique des véhicules, la gestion des stations de pesage routier, des barrières de pluie et les barrières ponctuelles ;
- conception, planification et gestion des plateformes ferroviaires nationales des projets d'interconnexion de chemin de fer et de diversification de corridor ainsi que leur exploitation.

**Article 31 : le Ministre de l'Environnement, de la pêche et du développement durable** est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'environnement, des ressources fauniques, forestières, halieutiques, du développement durable.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- initiation, élaboration, coordination et suivi de la politique, de la réglementation et des actions liées à la gestion des ressources forestières, fauniques et halieutiques ;
- restauration et sauvegarde de l'environnement ;

- التصديق على المواد التدريبية المعدة لموظفي المطارات ومتابعة تطبيق القوانين الخاصة بهذا المجال؛
- تطبيق اللوائح الخاصة بالتشغيل التقني وحفظ صلاحية الطائرات؛
- إنشاء المطارات واعتمادها وإصدار التراخيص الخاصة بها وصيانتها؛
- تنفيذ ومتابعة البرامج الخاصة بتأمين وتسهيل وتنسيق الأنشطة الخاصة بالطيران؛
- التفاوض بشأن المعاهدات الدولية المتعلقة بالسلامة الجوية ومتابعتها؛
- نشر تنبؤات حالة الطقس؛
- وضع نظام لجمع المعلومات وصيانتها؛
- المبادرة بالأنشطة في مجالي الأرصاد الجوية والمناخ وتنسيقها، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- المشاركة في تطبيق النظم الوطنية والمعاهدات والبروتوكولات والاتفاقات الإقليمية والدولية المتعلقة بالأرصاد الجوية والمناخ، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- المشاركة في تنفيذ اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن التغير المناخي؛
- حماية الملكية العامة للطرق عن طريق المراقبة الفنية الدورية للمركبات، وإدارة محطات وزن حمولات السيارات، وحواجز الأمطار، والحواجز الدائمة؛
- تصميم وتخطيط وإدارة منصات السكك الحديدية الوطنية لمشاريع الربط بين السكك الحديدية وتنوع الممرات وتشغيلها.

**المادة 31:** يُكلف وزير البيئة والصيد والتنمية المستدامة بتصميم وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة بالبيئة وموارد الحياة البرية والحرجية والموارد السمكية والتنمية المستدامة.

وعليه، فهو يضع بالمهام التالية:

- مبادرة وإعداد وتنسيق ومتابعة السياسة واللوائح والإجراءات المرتبطة بإدارة الموارد الغابية والحياة البرية ومصايد الأسماك؛
- استصلاح البيئة والمحافظة عليها؛

- protection de l'environnement et développement de toute action visant à générer les ressources naturelles renouvelables ;
  - suivi de la politique des forêts, de la faune et des ressources halieutiques ;
  - étude et planification des activités liées à l'environnement et aux ressources halieutiques ;
  - création, classement, conservation, aménagement et gestion du patrimoine national forestier, faunique et halieutique ;
  - coordination des activités en matière de lutte contre la désertification ;
  - coordination et développement des activités liées à la biodiversité ;
  - développement et coordination des activités liées aux changements climatiques ;
  - développement et promotion des filières des produits forestiers non ligneux notamment la gomme arabique, le karité, le néré et autres ;
  - coordination des activités de préservation des zones humides d'importance internationale ;
  - promotion et valorisation des aires protégées et de la faune sauvage ;
  - développement de l'apiculture ;
  - développement de l'aquaculture ;
  - développement de la spiruline ;
  - développement de la pêche ;
  - validation des termes de référence des évaluations environnementales d'impact et des audits environnementaux dans le secteur pétrolier et énergétique en collaboration avec le ministère en charge du Pétrole ;
  - évaluation de la recevabilité des évaluations d'impact sur l'environnement ;
  - suivi de la mise en œuvre des plans de gestion environnementaux en collaboration avec le ministère en charge du Pétrole ;
  - émission des avis techniques sur les projets pétroliers et énergétiques et adoption de la décision relative au certificat de conformité environnementale ;
  - étude d'impact environnemental des aménagements, ouvrages et projets ;
  - lutte contre les pollutions et les nuisances ;
  - promotion de l'éducation environnementale et du développement durable ;
  - mise en œuvre et suivi des plans d'urgence en matière d'environnement ;
  - participation à la mise en œuvre et au suivi de la politique en matière d'assainissement en relation avec les ministères concernés ;
- حماية البيئة وتطوير أي عمل يهدف إلى توليد الموارد الطبيعية المتجددة؛
  - متابعة سياسة الغابات والحياة البرية والموارد الطبيعية؛
  - دراسة وتخطيط الأنشطة المتعلقة بالبيئة والموارد السمكية؛
  - إنشاء وتصنيف وحفظ وتطوير وإدارة التراث الوطني للغابات والحياة البرية والثروة السمكية؛
  - تنسيق الأنشطة في مجال مكافحة التصحر؛
  - تنسيق وتطوير الأنشطة المتعلقة بالتنوع البيولوجي؛
  - تطوير وتنسيق الأنشطة المتعلقة بالتغيرات المناخية؛
  - تطوير وتعزيز قطاعات المنتجات الحرجية غير الخشبية، لا سيما الصمغ العربي والكرتة والنيري وغيرها؛
  - تنسيق أنشطة حماية المناطق الرطبة ذات الأهمية الدولية؛
  - تطوير وتقييم المناطق المحمية والحياة البرية؛
  - تطوير تربية النحل؛
  - تطوير تربية الأحياء المائية؛
  - تطوير الاسبيروليينا؛
  - تطوير صيد الأسماك؛
  - المصادقة على تصورات تقييمات الأثر البيئي والتدقيق البيئي في قطاع البترول والطاقة بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالبترول؛
  - تقييم مقبولة تقييمات الأثر على البيئة؛
  - متابعة تنفيذ خطط الإدارة البيئية بالتعاون مع وزارة البترول؛
  - إصدار الآراء الفنية حول المشاريع البترولية والطاقة واعتماد القرار المتعلق بشهادة المطابقة البيئية؛
  - دراسة الأثر البيئي للمرافق والأشغال والمشاريع؛
  - مكافحة التلوث والأضرار؛
  - تعزيز التربية البيئية والتنمية المستدامة؛
  - تنفيذ ومتابعة خطط الطوارئ الخاصة بالبيئة؛
  - المشاركة في تنفيذ ومتابعة سياسة الصرف الصحي بالتنسيق مع الوزارات المعنية؛

- تعزيز الاقتصاد الأخضر؛
- إنشاء قاعدة بيانات ونظام لتبادل ونشر البيانات عن البيئة والموارد السمكية؛
- مراقبة ومتابعة الجوانب البيئية للمشاريع البترولية، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالبترول؛
- متابعة البرامج والمشاريع الخاصة بالبيئية والصيد موارد الغابة والحياة البرية والسمكية وتقييمها وإدامتها
- تطبيق ومتابعة اللوائح الوطنية والاتفاقيات والمعاهدات والبروتوكولات والتعاقدات شبه الإقليمية والإقليمية والدولية المتعلقة بالتغيرات المناخية والمواد الكيميائية الضارة والخطرة وطبقة الأوزون والتنوع البيولوجي ومكافحة التصحر والجرائم المرتكبة في حق الحياة البرية؛
- تنسيق الأنشطة المتعلقة بالجرائم المرتكبة في حق الحياة البرية والتجارة غير الشرعية للأصناف البرية للحيوانات والنباتات المهددة بالانقراض.

**Article 32 : le Ministre de la Jeunesse et des sports** est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de promotion de jeunes, de sports et de loisirs.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- élaboration et mise en œuvre des stratégies appropriées pour faciliter la contribution de la jeunesse au développement du pays et à la promotion des valeurs de paix, de travail, de démocratie et de solidarité ;
  - promotion sociale et économique des jeunes et de leurs groupements ;
  - appui au développement des activités socio-économiques des jeunes ;
  - participation à la mise en œuvre effective de la décentralisation du système éducatif en opérationnalisant les académies de l'éducation nationale ;
  - participation à la mise en œuvre et suivi de la politique nationale en matière d'emploi et de lutte contre le chômage;
  - promotion de l'auto-emploi ;
  - participation au suivi des évolutions du marché de l'emploi ;
  - participation à l'élaboration des programmes visant l'adaptation des jeunes, l'amélioration de leur employabilité, et la facilitation de leur
- إعداد وتنفيذ الاستراتيجيات المناسبة لتسهيل مساهمة الشباب في تنمية البلاد وتعزيز قيم السلام والعمل والديمقراطية والتضامن؛
  - النهوض الاجتماعي والاقتصادي للشباب ومجموعاتهم؛
  - دعم تطوير الأنشطة الاجتماعية والاقتصادية للشباب؛
  - المشاركة في التنفيذ الفعلي للامركزية النظام التربوي وتفعيل أكاديميات التربية الوطنية؛
  - المشاركة في تنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية للعمالة ومكافحة البطالة؛
  - تشجيع العمالة الحرة؛
  - المشاركة في متابعة تطورات سوق العمل؛
  - المشاركة في تطوير البرامج الهادفة إلى تأقلم الشباب، وتحسين قابليتهم للعمل، وتسهيل اندماجهم المهني،



وضمن متابعة تنفيذ هذه البرامج وتقييمها؛

insertion professionnelle, et de suivre à l'exécution de ces programmes et à leur évaluation ;

- élaboration et évaluation des programmes visant le développement de l'initiative individuelle auprès des demandeurs d'emploi, l'encouragement de l'emploi indépendant et la création de la petite entreprise et de veiller à l'exécution de ces programmes et à leur évaluation, en collaboration avec les ministères concernés ;
- participation à la promotion de l'éducation citoyenne de la jeunesse ;
- gestion des relations avec les associations et fédérations de jeunesse ;
- élaboration et validation du cadre juridique de développement de l'entrepreneuriat au Tchad en collaboration avec les départements ministériels et institutions concernés ;
- élaboration et mise en œuvre de la politique nationale en matière de l'entrepreneuriat ;
- mise en œuvre des mécanismes de financement des initiatives entrepreneuriales des jeunes ;
- promotion et gestion des structures d'incubation et d'innovation entrepreneuriales des jeunes ;
- développement, promotion, gestion et suivi des fonds dédiés à l'entrepreneuriat des jeunes ;
- développement et promotion du volontariat des jeunes ;
- élaboration et mise en œuvre de la politique nationale des sports ;
- renforcement du dispositif d'encadrement et de formation des sportifs ;
- l'élaboration du cadre juridique et institutionnel du développement de sports et de loisirs ;
- réglementation et promotion des sports civils et scolaires ;
- organisation, réglementation et promotion de l'enseignement de l'éducation physique et sportive ;
- promotion, contrôle et suivi des fédérations et associations sportives et œuvrer au renforcement de leurs capacités ;
- promotion du genre dans le domaine du sport ;
- développement, gestion et suivi des infrastructures sportives publiques et privées ;
- réglementation de la création des infrastructures sportives privées ;
- tutelle des établissements spécialisés dans l'enseignement du sport et de la formation des enseignants d'éducation physique ;
- développement et promotion du sport de haut niveau et du sport de masse ;

- إعداد وتقييم البرامج الهادفة إلى تنمية المبادرات الفردية بين الباحثين عن العمل، وتشجيع العمل الحر، وإنشاء المؤسسات الصغيرة، والتأكد من تنفيذ هذه البرامج وتقييمها، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- المشاركة في ترقية التربية المدنية للشباب؛
- إدارة العلاقات مع الجمعيات والاتحادات الشبابية؛
- إعداد واعتماد الإطار القانوني لتنمية ريادة الأعمال في تشاد بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- إعداد وتنفيذ السياسة الوطنية لريادة الأعمال؛
- تنفيذ آليات تمويل المبادرات الريادية للشباب؛
- تعزيز وإدارة هياكل الاحتضان والابتكار الريادي للشباب؛
- تطوير وتعزيز وإدارة ومتابعة الأموال المخصصة لريادة الأعمال الشبابية؛
- تطوير وتعزيز العمل التطوعي للشباب؛
- إعداد وتنفيذ السياسة الوطنية للرياضة؛
- تعزيز جهاز توجيه وتدريب الرياضيين؛
- إعداد إطار قانوني ومؤسسي لتطوير الرياضة والترفيه؛
- تقنين الرياضة المدنية والمدارسية وتطويرها؛
- تنظيم وتقنين وتطوير وتعليم التربية البدنية؛
- تطوير الفدراليات والجمعيات الرياضية ومراقبتها ورصدها والعمل على تعزيز كفاءتها؛
- النهوض بالبعد الجنساني في مجال الرياضة؛
- تطوير البنية التحتية الرياضية العامة والخاصة وإدارتها ومتابعتها؛
- تنظيم إنشاء البنى التحتية الرياضية الخاصة؛
- الإشراف على المؤسسات المتخصصة في تعليم الرياضة وتكوين معلمي التربية البدنية؛
- تطوير وترقية الرياضة رفيعة المستوى والرياضة الجماهيرية؛

- recherche et mise en œuvre des nouveaux systèmes de financement du sport ;
- lutte contre les pratiques dopantes dans le sport ;
- participation à l'insertion professionnelle des anciens sportifs de haut niveau et d'élite ;
- coopération avec le ministère en charge de l'Enseignement supérieur pour la promotion du sport universitaire ;
- création, planification, suivi et contrôle des aires de loisir ;
- promotion des loisirs et le plaidoyer pour la prise en compte des espaces de loisirs dans l'aménagement des villes et agglomérations, en relation avec les collectivités locales et les promoteurs ;
- développement et promotion des activités de loisirs auprès des populations, des entreprises, des groupements sociaux et des Collectivités locales ;
- développement, gestion et suivi des infrastructures publiques et privées dédiées à la jeunesse.

**Article 33 : le Ministre des Mines et de la géologie** est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de mines et de géologie.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- élaboration, mise en œuvre et suivi en collaboration avec les ministères concernés, de la politique nationale de recherche minière et géologique et contrôle de son exécution ;
- promotion, coordination, contrôle et suivi des activités relatives à la recherche et à la mise en valeur des ressources minières et géologiques ;
- collecte et diffusion de la documentation technique relative à l'industrie minière ;
- négociation des conventions d'investissement entre l'Etat et les entreprises minières, en collaboration avec le ministère en charge des Finances ;
- élaboration et suivi de l'application d'une politique de développement des substances minières ;
- élaboration d'un programme de travaux de géologie fondamentale et appliquée nécessaire à la connaissance du sol et du sous-sol ainsi qu'à l'inventaire des ressources minières ;
- promotion des activités relatives à la recherche et à l'exploitation des carrières ;

- البحث عن أنظمة جديدة لتمويل الرياضة وتنفيذها؛
- مكافحة تعاطي المخدرات في الرياضة؛
- المشاركة في الاندماج المهني للرياضيين القدامى رفيعي المستوى والنخب؛
- التعاون مع وزارة التعليم العالي لتشجيع الرياضة الجامعية؛
- إنشاء مناطق ترفيهية وتخطيطها ورصدها ومتابعتها؛
- تطوير الترفيه والدعوة لتضمين ساحات الترفيه ضمن خطط تهيئة المدن والتجمعات السكانية، بالتعاون مع الجماعات المحلية والمطورين؛
- تطوير وترقية أنشطة الترفيه لدى السكان والشركات والفئات الاجتماعية والتجمعات المحلية؛
- تطوير المرافق العامة والخاصة المخصصة للشباب.

المادة 33: يُكلف وزير المناجم والجيولوجيا بتصوير سياسة الحكومة في مجال المناجم والجيولوجيا وتنسيقها وتنفيذها ومتابعتها.

وعليه، فهو يضطلع بالمهام التالية:

- إعداد السياسة الوطنية الخاصة بالتنقيب المنجمي والجيولوجي، ومراقبتها وتنفيذها، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تطوير الأنشطة المتعلقة ببحث وتقييم الموارد المنجمية والجيولوجية وتنسيقها ومراقبتها ورصدها؛
- جمع الوثائق الفنية المتعلقة بالصناعة التعدينية ونشرها؛
- إبرام اتفاقيات الاستثمار بين الدولة والمؤسسات المنجمية، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالمالية؛
- إعداد سياسة تنمية المواد المنجمية وتنفيذها؛
- إعداد برنامج للأعمال الجيولوجية الأساسية والتطبيقية الضرورية لمعرفة التربة وباطن الأرض وكذا جرد الموارد المنجمية؛
- تطوير الأنشطة المتعلقة بالبحث عن المحاجر واستغلالها؛

- élaboration des stratégies de développement des carrières ;
- organisation et/ou participation à des foires et autres rencontres similaires dans le domaine de compétence du ministère, en vue de vendre l'image du pays.

- وضع استراتيجيات لتطوير المحاجر؛

- تنظيم و/أو المشاركة في تنظيم المعارض واللقاءات المماثلة في مجال اختصاص الوزارة بغية عرض صورة البلاد.

**Article 34 : le Ministre de l'Aménagement du territoire, de l'urbanisme et de l'habitat est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'aménagement du territoire, d'urbanisme et d'habitat.**

المادة 34: يُكلف وزير استصلاح الأراضي والسكن والتمدد بتصوير وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة الخاصة باستصلاح الأراضي، والتمدد والإسكان.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

وعليه، فهو يضع بالمهام التالية:

- formulation et mise en œuvre de la politique nationale d'aménagement du territoire et du développement régional ;
- élaboration, suivi et évaluation d'un schéma national et des schémas régionaux d'aménagement du territoire ;
- production, mise à jour et conservation des cartes et plans à l'échelle nationale et régionale ;
- coordination du processus de production des parcelles ;
- participation aux opérations de constat de mise en valeur et de réévaluation des propriétés bâties ;
- mise en place d'un système d'information géographique (SIG) et suivi de sa mise à jour à l'échelle nationale ;
- réalisation des études monographiques régionales et locales ;
- conception et mise en œuvre des méthodes de planification régionale, permettant d'associer les organes régionaux et les populations à la définition des politiques sectorielles de développement, en collaboration avec le ministère en charge de la Planification ;
- appui aux Collectivités locales dans l'élaboration et la mise en œuvre de leurs programmes et projets de développement, en collaboration avec les ministères en charge de la Décentralisation et de la Planification ;
- assistance aux Collectivités locales en matière d'aménagement du territoire et du développement local ;
- aménagement de l'espace régional et local au profit des Collectivités locales en collaboration avec les ministères concernés ;
- mise en œuvre de la politique nationale d'accès à la terre ;
- élaboration et mise en œuvre de la législation foncière en collaboration avec les ministères concernés ;

- صياغة وتنفيذ السياسة الوطنية لاستصلاح الأراضي والتنمية الإقليمية؛

- وضع مخطط وطني ومخططات إقليمية لاستصلاح الأراضي ومتابعتها وتقييمها؛

- إنتاج وتحديث وحفظ الخرائط والمخططات على المستويين الوطني والإقليمي؛

- تنسيق عملية إنتاج القطع الأرضية؛

- المشاركة في عمليات مراقبة تطوير العقارات المبنية وإعادة تقييمها؛

- إنشاء نظام معلومات جغرافية ومتابعة تحديثه على المستوى الوطني؛

- إجراء دراسات أحادية الموضوع إقليمية ومحلية؛

- تصور وتنفيذ طرق التخطيط الإقليمي، بما يسمح بإشراك الهيئات الإقليمية والسكان في تحديد سياسات التنمية القطاعية، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالتخطيط؛

- دعم الجماعات المحلية في إعداد وتنفيذ برامجها ومشاريعها التنموية، بالتعاون مع الوزارتين المكلفتين باللامركزية والتخطيط؛

- مساعدة الجماعات المحلية بخصوص استصلاح الأراضي والتنمية المحلية؛

- تهيئة الفضاء الإقليمي والمحلي لصالح الجماعات المحلية، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛

- تنفيذ السياسة الوطنية للحصول على الأراضي؛

- إعداد وتنفيذ التشريعات العقارية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛

- production, mise à jour et conservation des plans topographiques et cadastraux ainsi que des données de base nécessaires à la confection du fichier foncier ;
  - organisation de toutes les procédures d'affectation et de distribution des terrains du domaine de l'Etat en collaboration avec le ministère en charge des Finances ;
  - organisation et contrôle des opérations et des procédures relatives à l'attribution ou à la concession des terrains relevant du domaine public et du domaine privé de l'Etat en collaboration avec le ministère en charge des Finances ;
  - centralisation de toutes les données relatives aux attributions et à l'exploitation de terrains ;
  - assistance aux Collectivités locales en matière d'urbanisme, d'habitat et des affaires foncières et domaniales ;
  - élaboration et mise en œuvre de la politique nationale de l'habitat et du développement urbain ;
  - centralisation et gestion des financements destinés à la réalisation des logements sociaux ;
  - gestion de l'espace urbain, rural et viabilisation de terrains en collaboration avec les ministères concernés ;
  - élaboration et diffusion en collaboration avec les ministères concernés, des textes relatifs aux professions d'architecte, aménageur, urbaniste, topographe, géomètre, de promoteur immobilier, de bureau d'étude et d'ingénieurs-conseils ;
  - élaboration et suivi des normes des constructions civiles ;
  - planification et maîtrise du développement des centres urbains en collaboration avec les ministères concernés ;
  - définition des niveaux de viabilisation suivant les types de quartier ;
  - élaboration et suivi des documents d'aménagement urbain et d'urbanisme ;
  - élaboration et exécution en collaboration avec les Collectivités autonomes, les opérations de lotissement, de restructuration et de rénovation des quartiers ;
  - participation à la définition de la politique nationale en matière d'assainissement général des établissements humains ;
  - participation à la réalisation des études et travaux de drainage des eaux pluviales et de lutte contre les inondations.
- إنتاج وتحديث وحفظ المخططات الطبوغرافية والعقارية وكذلك البيانات الأساسية الضرورية لإعداد الملف العقاري؛
  - تنظيم كافة إجراءات تخصيص وتوزيع الأراضي التابعة للملكية الدولة، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالمالية؛
  - تنظيم ومراقبة العمليات والإجراءات المتعلقة بتخصيص الأراضي التابعة للملكية العامة أو الملكية الخاصة للدولة أو التنازل عنها، بالتعاون مع وزارة المالية؛
  - حصر جميع البيانات المتعلقة بتخصيص الأراضي واستغلالها؛
  - مساعدة الجماعات المحلية في مجال التمدن والإسكان والشؤون العقارية وملكيات الدولة؛
  - إعداد وتنفيذ السياسة الوطنية للإسكان والتنمية الحضرية؛
  - جمع وإدارة التمويلات المخصصة لبناء المساكن الاجتماعية؛
  - إدارة الفضاء الحضري والريفي واستغلال الأراضي بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
  - صياغة ونشر النصوص المتعلقة بمهني المهندسين المعماريين والمطورين ومخططي المدن والطوبوغرافيين والمساحين والمطورين العقاريين ومكتب الدراسات والمهندسين الاستشاريين؛
  - وضع نظم الإنشاءات المدنية ومتابعتها؛
  - تخطيط ومراقبة تطوير المراكز الحضرية، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
  - تحديد مستويات الخدمة بما يتوافق ونوع الحي؛
  - إعداد وثائق التنمية الحضرية والتمدن ومتابعتها؛
  - إعداد وتنفيذ عمليات التقسيم وإعادة الهيكلة وتجديد المناطق، بالتعاون مع التجمعات المستقلة؛
  - المشاركة في تحديد السياسة الوطنية في مجال النظافة العامة للمنشآت البشرية؛
  - المشاركة في تنفيذ الدراسات وأعمال تصريف مياه الأمطار ومكافحة الفيضانات.

**Article 35 : le Ministre de l'Industrie et du commerce** est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de régulation économique du commerce, du développement industriel et de la promotion des investissements et des petites et moyennes entreprises.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- définition et mise en œuvre des politiques de promotion des investissements ;
- initiation de toutes actions liées à la préparation et à la mise en œuvre du programme de mise à niveau des entreprises industrielles ainsi que la proposition des ajustements nécessaires ;
- définition et mise en œuvre de la politique de propriété industrielle ;
- définition et mise en œuvre d'une politique nationale de valorisation des produits destinés à l'exportation ;
- élaboration, mise en œuvre et suivi de la réglementation en matière de propriété industrielle ;
- réglementation et promotion du mouvement associatif et coopératif ;
- élaboration et mise en œuvre de la politique de promotion des coopératives ;
- initiation et proposition de toutes mesures de nature à renforcer les règles et les conditions d'exercice d'une concurrence saine et loyale sur les marchés des biens et services ;
- élaboration et mise en œuvre des stratégies de commercialisation des matières premières agricoles, halieutiques et animales destinées à l'exportation en collaboration avec les autres ministères concernés ;
- contribution au développement du droit et de la pratique de concurrence ;
- définition et mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière d'amélioration du climat des investissements et des affaires ;
- définition et mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière de partenariat-public-privé (PPP) en collaboration avec les ministères concernés ;
- application et suivi de la mise en œuvre des mesures incitatives aux investissements conformément à la Charte nationale des investissements ;
- définition et mise en œuvre des mécanismes innovants et adaptés pour le financement des PME en concertation avec les ministères concernés ;

المادة 35: يُكلف وزير الصناعة والتجارة بتصوير وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة فيما يتعلق بالتنظيم الاقتصادي للتجارة والتنمية الصناعية وتشجيع الاستثمارات والمؤسسات الصغيرة والمتوسطة.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- تحديد وتنفيذ سياسات تشجيع الاستثمار؛
- المبادرة بجميع الإجراءات المرتبطة بإعداد وتنفيذ برنامج تطوير الشركات الصناعية واقتراح التعديلات الضرورية؛
- تحديد وتنفيذ سياسة الملكية الصناعية؛
- تحديد وتنفيذ سياسة وطنية للترويج للمنتجات الموجهة للتصدير؛
- إعداد وتنفيذ ومتابعة اللوائح فيما يتعلق بالملكية الصناعية؛
- تنظيم وتعزيز حركة الجمعيات والتعاونيات؛
- إعداد وتنفيذ سياسة الهوض بالتعاونيات؛
- تقديم المبادرات والاقتراحات المتعلقة بجميع الإجراءات التي من شأنها تعزيز القواعد والشروط لممارسة المنافسة السليمة والعادلة في صفقات السلع والخدمات؛
- إعداد وتنفيذ استراتيجيات تسويق المواد الخام الزراعية والسمكية والحيوانية الموجهة للتصدير بالتعاون مع الوزارات الأخرى المعنية؛
- المساهمة في تطوير قوانين وممارسات المنافسة؛
- تحديد وتنفيذ السياسة الحكومية لتحسين مناخ الاستثمار والأعمال؛
- تحديد وتنفيذ سياسة الحكومة فيما يتعلق بالشراكة بين القطاعين العام والخاص بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تطبيق ومتابعة تنفيذ إجراءات تحفيز الاستثمار وفقاً للميثاق الوطني للاستثمار؛
- تحديد وتنفيذ آليات مبتكرة وملائمة لتمويل المؤسسات الصغيرة والمتوسطة بالتشاور مع الوزارات المعنية؛

- définition et mise en œuvre de la politique du Gouvernement en matière d'entrepreneuriat dans le domaine de sa compétence et en concertation avec les ministères et institutions concernés ;
  - définition et mise en œuvre du statut de l'entrepreneur en concertation avec les ministères et institutions concernés ;
  - suivi et mise en œuvre des accords de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et l'accord sur la Zone de libre-échange continentale (ZLECAF) en concertation avec les ministères et institutions concernés ;
  - définition et mise en œuvre de la politique nationale de protection des consommateurs ;
  - contrôle des activités commerciales en vue d'assurer une transparence sur le marché ;
  - agrément et suivi des entreprises industrielles ;
  - promotion des produits tchadiens ;
  - contrôle de la conformité du produit à son étiquetage ;
  - consignation, saisie et destruction selon le cas, des produits à risque ;
  - organisation, orientation et mise en œuvre du contrôle et de la lutte contre les pratiques commerciales illicites, les pratiques anticoncurrentielles, les fraudes liées à la qualité et à la contrefaçon ;
  - mise en place d'un réseau de densification du tissu industriel ;
  - détermination, en concertation avec les départements ministériels concernés, des conditions de mise à la consommation des biens et services en matière de qualité, de métrologie, d'hygiène et de sécurité ;
  - suivi des activités des sociétés et établissements sous tutelle en vue de proposer des mesures d'orientation ou de redressement ;
  - suivi en collaboration avec les départements ministériels concernés des dossiers relatifs à l'intégration sous régionale et régionale en matière de commerce ;
  - organisation en relation avec les institutions concernées de la négociation de la mise en œuvre et du suivi des accords commerciaux internationaux ;
  - élaboration et/ou participation à la mise en place du cadre institutionnel et réglementaire relatif aux échanges commerciaux ;
  - mise en conformité de la législation et de la réglementation nationales avec les dispositions régissant le commerce international ;
- تحديد وتنفيذ سياسة الحكومة فيما يتعلق بزيادة الأعمال في مجال اختصاصها وبالتشاور مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
  - تحديد وتنفيذ وضع رائد الأعمال بالتشاور مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
  - متابعة وتنفيذ اتفاقيات منظمة التجارة العالمية والاتفاقية حول المنطقة الحرة للتبادل التجاري القاري بالتشاور مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
  - تحديد وتنفيذ السياسة الوطنية لحماية المستهلكين؛
  - مراقبة الأنشطة التجارية من أجل ضمان الشفافية في السوق؛
  - الموافقة على الشركات الصناعية ومتابعتها؛
  - الترويج للمنتجات التشادية؛
  - مراقبة مطابقة المنتج مع بطاقات التعريف الخاصة به؛
  - إيداع ومصادرة وإتلاف المنتجات ذات الخطر، حسب مقتضى الحال؛
  - تنظيم وتوجيه وتنفيذ ومراقبة ومكافحة الممارسات التجارية غير المشروعة والممارسات ضد التنافس، والاحتيال المرتبط بالجودة والتزوير؛
  - إنشاء شبكة لتكثيف النسيج الصناعي؛
  - تحديد شروط استهلاك السلع والخدمات من حيث الجودة وقياس الصحة والسلامة، وذلك بالتشاور مع الوزارات المعنية؛
  - متابعة أنشطة الشركات والمؤسسات تحت الوصاية بغية اقتراح إجراءات التوجيه أو التقويم؛
  - المتابعة بالتعاون مع الوزارات المعنية للملفات المتعلقة بالتكامل الإقليمي وشبه الإقليمي فيما يخص التجارة؛
  - تنظيم التفاوض بشأن تنفيذ ومتابعة اتفاقيات التجارة الدولية، وذلك بالتنسيق مع المؤسسات المعنية؛
  - إعداد و/أو المشاركة في إعداد الإطار المؤسسي والتنظيمي المتعلق بالتبادلات التجارية؛
  - مواءمة التشريعات واللوائح الوطنية مع الأحكام التي تحكم التجارة الدولية؛

- initiation de toutes actions liées à la préparation et à la mise en œuvre du programme de mise à niveau des petites et moyennes entreprises ainsi que la proposition des ajustements nécessaires ;
- élaboration, mise en œuvre et suivi de la réglementation en matière de petites et moyennes entreprises ;
- suivi des activités des petites et moyennes entreprises en vue de proposer des mesures d'orientation ou de redressement ;
- élaboration, mise en œuvre et suivi de la politique nationale et de stratégies de promotion des petites et moyennes entreprises dans un environnement concurrentiel ;
- organisation et/ou participation à des foires et autres rencontres similaires dans le domaine de compétence du ministère, en vue de vendre l'image du pays.

**Article 36 : le Ministre des Affaires culturelles, du patrimoine historique, du tourisme et de l'artisanat** est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de culture, de patrimoine, de tourisme et de promotion de l'artisanat.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- promotion de la diversité et de la création littéraire et artistique ;
- coordination et diffusion de la production artistique et culturelle ;
- promotion de l'unité et la concorde nationales par l'instauration d'un dialogue interculturel permanent ;
- valorisation du patrimoine culturel national, en collaboration avec les ministères concernés ;
- échanges internationaux en matière culturelle en collaboration avec les ministères concernés ;
- suivi, contrôle et appui à l'industrie cinématographique, audiovisuelle, des enregistrements sonores et de publicités ;
- création des musées et des structures culturelles ;
- protection et promotion du patrimoine culturel national ;
- encadrement des organisations culturelles et artistiques ;
- promotion et défense des intérêts professionnels, matériels et moraux des auteurs d'œuvres littéraires et artistiques et leurs ayants droits ;
- protection du patrimoine scientifique national en collaboration avec les départements ministériels concernés ;
- promotion des industries culturelles ;

- المبادرة بجميع الإجراءات المتعلقة بإعداد وتنفيذ برنامج الارتقاء بالمؤسسات الصغيرة والمتوسطة وكذلك اقتراح التعديلات اللازمة؛
- إعداد وتنفيذ ومتابعة اللوائح الخاصة بالمؤسسات الصغيرة والمتوسطة؛
- متابعة أنشطة المؤسسات الصغيرة والمتوسطة لاقتراح إجراءات التوجيه أو التقويم؛
- وضع وتنفيذ السياسة الوطنية لاستراتيجيات تطوير الشركات الصغيرة والمتوسطة في بيئة تنافسية؛
- تنظيم و/أو المشاركة في تنظيم المعارض واللقاءات المماثلة في مجال اختصاص الوزارة بغية عرض صورة البلاد.

المادة 36: يُكلف وزير الشؤون الثقافية والتراث التاريخي والسياحة والحرف اليدوية بتصوير سياسة الحكومة الخاصة بالثقافة والتراث والسياحة وتعزيز الحرف اليدوية وتنسيقها وتنفيذها ومتابعتها.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- تشجيع التنوع والإبداع الأدبي والفني؛
- تنسيق ونشر الإنتاج الفني والثقافي؛
- تعزيز الوحدة والوفاق الوطنيين من خلال إقامة حوار دائم بين الثقافات؛
- الترويج للتراث الثقافي الوطني بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- التبادلات الدولية فيما يخص الثقافة بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- متابعة ومراقبة إنتاج الأفلام والتسجيلات الصوتية والدعايات؛
- إنشاء المتاحف والهياكل الثقافية؛
- حماية التراث الثقافي الوطني وتعزيزه؛
- الإشراف على المنظمات الثقافية والفنية؛
- تعزيز المصالح المهنية والمادية والمعنوية لمؤلفي الأعمال الأدبية والفنية والمستفيدين منها، والدفاع عنها؛
- حماية التراث العلمي الوطني بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- الترويج للصناعات الثقافية؛

- promotion du livre et de la lecture ;
- formation et assistance technique et financière aux acteurs et animateurs du monde de la culture ;
- définition d'une réglementation dans le domaine des archives ;
- contrôle de la qualité des productions artistiques et culturelles ;
- administration à titre exclusif sur le territoire de la République, de tous les droits patrimoniaux des membres du Bureau tchadien des droits d'auteur (BUTDRA) ;
- gestion des archives nationales en collaboration avec le Secrétariat général du Gouvernement ;
- valorisation et sauvegarde du patrimoine culturel immatériel ;
- proposition d'inscription des sites tchadiens sur la liste du patrimoine de l'humanité ;
- gestion des sites inscrits sur la liste du patrimoine de l'humanité ;
- Inventaire et conservation des éléments constitutifs du patrimoine culturel tchadien.
- élaboration, mise en place et évaluation des stratégies de développement et de promotion du tourisme ;
- réglementation et organisation du secteur du tourisme ;
- valorisation des ressources touristiques nationales notamment des parcs nationaux et réserves de faune et des zones cynégétiques, en collaboration avec les autres départements ministériels concernés ;
- suivi et contrôle des entreprises touristiques et hôtelières ;
- études et approbation des programmes de formation en collaboration avec les structures concernées et en assurer l'exécution ;
- conception des actions et mesures visant le développement et la promotion du tourisme ;
- participation à la mise en œuvre effective de la décentralisation du système éducatif en opérationnalisant les académies de l'éducation nationale ;
- participation à l'élaboration et au pilotage de la stratégie de formation hôtelière et touristique ;
- établissement d'un inventaire de toutes les potentialités touristiques nationales et leur mise en valeur ;
- inventaire, classement, aménagement et promotion des infrastructures hôtelières ;
- élaboration, mise en œuvre et évaluation des stratégies de développement et de promotion de l'artisanat ;
- الترويج للكتاب والمطالعة؛
- التدريب والمساعدة الفنية والمالية للفاعلين والمنشطين في عالم الثقافة؛
- تحديد اللوائح في مجال المحفوظات؛
- مراقبة نوعية المنتجات الفنية والثقافية؛
- إدارة جميع الحقوق التراثية بشكل حصري لأعضاء المكتب التشادي لحقوق المؤلفين (BUTRA) على أراضي الجمهورية؛
- إدارة الأرشيف الوطني بالتعاون مع الأمانة العامة للحكومة؛
- تعزيز التراث الثقافي غير المادي وصونه؛
- تقديم الاقتراح بشأن تسجيل المواقع التشادية في قائمة التراث الإنساني؛
- إدارة المواقع المدرجة في قائمة التراث الإنساني؛
- جرد العناصر المكونة للتراث الثقافي التشادي والمحافظة عليها؛
- إعداد وتنفيذ وتقييم استراتيجيات تنمية السياحة والترويج لها؛
- تقنين وتنظيم قطاع السياحة؛
- تعزيز الموارد السياحية الوطنية، خاصة المتنزهات الوطنية ومحميات الحياة البرية ومناطق الصيد، بالتعاون مع الحقائب الوزارية الأخرى المعنية؛
- متابعة ومراقبة أعمال السياحة والفندقة؛
- دراسات واعتماد البرامج التدريبية بالتعاون مع الهيكل المعنية والتأكد من تنفيذها؛
- تصميم الأعمال والإجراءات الهادفة إلى تنمية السياحة والترويج لها؛
- المشاركة في التنفيذ الفعلي للامركزية النظام التربوي بتفعيل أكاديميات التربية الوطنية؛
- المشاركة في إعداد وإدارة استراتيجية التدريب الفندقي والسياحي؛
- القيام بجرد جميع الإمكانيات السياحية الوطنية واستغلالها؛
- جرد وتصنيف واستصلاح وترقية البنى التحتية الفندقية؛
- إعداد وتنفيذ وتقييم استراتيجيات التنمية وتعزيز الحرف اليدوية؛



- réglementation et organisation du secteur de l'artisanat ;
- organisation de la formation et de l'encadrement des artisans, en collaboration avec les ministères concernés ;
- mise en place, opérationnalisation et suivi des villages artisanaux, des chambres des métiers artisanaux et autres infrastructures artisanales ;
- recherche de financements au profit des artisans et des entreprises artisanales, en collaboration avec le ministère en charge du Plan ;
- promotion, contrôle et suivi des organisations professionnelles et des entreprises artisanales ;
- innovation, normalisation et contrôle de la circulation des produits artisanaux, en collaboration avec les ministères concernés ;
- recensement des artisans, des entreprises artisanales et constitution d'une base de données du secteur de l'artisanat ;
- réalisation de toutes études et enquêtes nécessaires au développement et à la promotion de l'artisanat ;
- promotion du mouvement associatif et des professions artisanales.

**Article 37 : le Ministre de l'Action sociale, de la solidarité nationale et des affaires humanitaires est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière d'action sociale, de solidarité nationale, des affaires humanitaires et de lutte contre la pauvreté.**

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- organisation et développement des actions de renforcement de la solidarité nationale et de l'action sociale ;
- création, gestion et contrôle des centres de réhabilitation des personnes vivant avec un handicap ;
- participation à la mise en œuvre des politiques et mesures relatives à l'aide et à l'accès au logement social en faveur des populations défavorisées ;
- promotion sociale de la jeunesse, des personnes âgées, vivant avec handicap ou sans soutien social ou familial en collaboration avec les ministères concernés ;
- direction et coordination des opérations en cas de calamités et catastrophes naturelles ;
- coordination en collaboration avec le ministère en charge du Plan des relations avec les organismes de financement bilatéraux et multilatéraux ainsi que les Organisations non

- تقنين وتنظيم قطاع الحرف اليدوية؛
- التنظيم والتدريب والإشراف على الحرفيين بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تأسيس وتفعيل ومتابعة القرى الحرفية وغرف مهن الحرف اليدوية وغيرها من البنى التحتية الحرفية؛
- البحث عن التمويل لصالح الحرفيين والمؤسسات الحرفية بالتعاون مع الوزارة المكلف بالتخطيط؛
- تطوير ومراقبة ومتابعة المنظمات المهنية ومؤسسات الحرف اليدوية؛
- ابتكار ومعايرة ومراقبة تداول المنتجات الحرفية بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- إحصاء الحرفيين ومؤسسات الحرف اليدوية وإنشاء قاعدة بيانات لقطاع الحرف اليدوية؛
- إجراء كافة الدراسات والتحقيقات الضرورية لتنمية وتطوير الحرف اليدوية؛
- تعزيز حركة الجمعيات والمهمن الحرفية.

المادة 37: يُكلف وزير العمل الاجتماعي والتضامن الوطني والشؤون الإنسانية بتصميم وتنسيق وتنفيذ ومراقبة سياسة الحكومة فيما يتعلق بالعمل الاجتماعي والتضامن الوطني والشؤون الإنسانية ومكافحة الفقر.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- تنظيم وتطوير إجراءات تعزيز التضامن الوطني والعمل الاجتماعي؛
- إنشاء وإدارة ومراقبة مراكز إعادة التأهيل للأشخاص ذوي الإعاقة؛
- المشاركة في تنفيذ السياسات والتدابير المتعلقة بالمساعدة والوصول إلى السكن الاجتماعي للسكان المحرومين؛
- النهوض الاجتماعي بالشباب وكبار السن والأشخاص ذوي الإعاقة أو غير المدعومين اجتماعياً أو عائلياً بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- توجيه وتنسيق العمليات في حالة النكبات والكوارث الطبيعية؛
- تنسيق، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالتخطيط، العلاقات مع الجهات المانحة الثنائية والمتعددة الأطراف وكذلك المنظمات غير الحكومية الإنسانية، بالتعاون مع

- gouvernementales (ONG) humanitaires avec les ministères concernés ;
- coordination de la politique de lutte contre la précarité en collaboration avec les ministères concernés ;
- évaluation de l'impact socio-économique des programmes et projets sociaux, de solidarité nationale et humanitaire ;
- coordination et mise en œuvre des politiques et programmes d'accueil, d'assistance et de protection des personnes réfugiées, retournées, rapatriées et déplacées internes en collaboration avec les ministères concernés ;
- mise en œuvre de la réglementation en matière de prévention et de réponse aux catastrophes en relation avec les départements ministériels concernés ;
- coordination des politiques, stratégies et programmes humanitaires et leur mise en œuvre en collaboration avec les ministères et institutions concernés ;
- gestion des stocks publics de sécurité alimentaire ;
- conception et mise en œuvre des politiques et stratégies de sécurité alimentaire et de nutrition ;
- contribution à la promotion sociale des personnes vivant avec un handicap ou sans soutien social/familial.

**Article 38 : le Ministre de la Formation professionnelle, des métiers et de la microfinance** est chargé de la conception, de la coordination, de la mise en œuvre et du suivi de la politique du Gouvernement en matière de formation professionnelle, de métiers et de microfinance.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- élaboration, mise en œuvre et suivi de la politique nationale en matière de formation professionnelle qualifiante (postscolaire) et d'apprentissage tant dans les secteurs publics que privés ;
- gestion prévisionnelle de l'implantation des établissements publics et privés de formation professionnelle ;
- suivi et contrôle de la gestion administrative et pédagogique des structures de formation professionnelle ;
- organisation des examens et concours professionnels en collaboration avec les institutions concernées ;
- élaboration et mise en œuvre du Schéma directeur de la formation professionnelle initiale

الوزارات المعنية؛

- تنسيق سياسة مكافحة الفقر بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تقييم الأثر الاجتماعي والاقتصادي للبرامج والمشاريع الاجتماعية للتضامن الوطني والانساني؛
- تنسيق تنفيذ السياسات والبرامج الخاصة باستقبال ومساعدة وحماية اللاجئين والعائدين والنازحين بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تنفيذ الأنظمة المتعلقة بالاستجابة لحالات الكوارث، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
- تنسيق السياسات والاستراتيجيات والبرامج الإنسانية وتنفيذها بالتعاون مع الوزارات والمؤسسات المعنية؛
- إدارة المخزون العام للأمن الغذائي؛
- تصوّر وتنفيذ سياسات واستراتيجيات الأمن الغذائي والتغذوي؛
- المساهمة في النهوض الاجتماعي للأشخاص ذوي الإعاقة ودون دعم اجتماعي أو عائلي.

المادة 38: يُكلف وزير التكوين المهني والحرف والتمويل الأصغر بتصوير وتنسيق وتنفيذ ومتابعة سياسة الحكومة في مجال التدريب المهني والحرف والتمويل الأصغر.

وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية:

- وضع وتنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية لتأهيل التدريب المهني (ما بعد الدراسة) والتلمذة في القطاعين العام والخاص؛
- التخطيط لإنشاء مؤسسات التدريب المهني العامة والخاصة؛
- متابعة ومراقبة التسيير الإداري والتربوي لهيكل التدريب المهني؛
- تنظيم الامتحانات والمسابقات المهنية بالتعاون مع المؤسسات المعنية؛
- إعداد وتنفيذ الخطة الرئيسية للتدريب المهني الأولي

- et continue et de l'apprentissage avec les structures concernées ;
  - recherche de partenariat avec le milieu professionnel et les chambres consulaires dans le cadre de formation par alternance ;
  - recensement des petits métiers porteurs et réalisation d'études diagnostiques pour identifier les problèmes et les besoins ;
  - conception et mise en œuvre d'une politique de promotion des métiers en zones urbaines et rurales, en collaboration avec les ministères concernés ;
  - mise en œuvre de la politique de microfinance comme outil de lutte contre la pauvreté par la création d'activités génératrices de revenus par les femmes et les jeunes des milieux défavorisés ;
  - veille active et prospective en matière de besoin du marché d'emploi et élaboration d'un répertoire national des métiers porteurs de croissance ;
  - participation à la mise en œuvre effective de la décentralisation du système éducatif en opérationnalisant les académies de l'éducation nationale ;
  - participation à la promotion et à la production statistique de l'emploi ;
  - mise en œuvre de la Stratégie nationale de finance inclusive (SNFI) ;
  - appui à la mise en place d'une base de données des établissements de micro finances ;
  - mise en place de mécanisme de concertation et de coordination en matière de supervision et du contrôle du secteur de la microfinance en collaboration avec les services techniques de l'autorité monétaire pour le respect de la réglementation en matière de microfinance ;
  - gestion et coordination des activités en matière de micro finance ;
  - promotion des activités relatives à la micro finance ;
  - participation à la définition et au suivi de la stratégie nationale de réduction de la pauvreté ainsi que de toutes actions concourant au développement humain ;
  - participation à la mise en œuvre et au suivi de la politique nationale en matière d'entrepreneuriat et d'insertion sociale ;
  - contribution à l'information, à la sensibilisation et à la formation des bénéficiaires des microcrédits, principalement des femmes et des jeunes ;
  - contribution aux actions de développement au profit des populations défavorisées.
- والمستمر والتلمذة الصناعية مع الهيئات المعنية؛
  - البحث عن شراكة مع الوسط المهني والغرف القنصلية في إطار التدريب بالتناوب؛
  - إحصاء الحرف الصغيرة الواعدة وإجراء دراسات تشخيصية لتحديد المشكلات والاحتياجات؛
  - تصميم وتنفيذ سياسة لتعزيز الحرف في المناطق الحضرية والريفية، بالتعاون مع الوزارات المعنية؛
  - تنفيذ سياسة التمويل الأصغر كأداة في مكافحة الفقر من خلال خلق أنشطة مدرة للدخل من قبل النساء والشباب من الفئات المحرومة؛
  - الرصد الفعال والاستشرافي لاحتياجات سوق العمل ووضع دليل وطني في المهن الواعدة للنمو؛
  - المشاركة في التنفيذ الفعلي للامركزية الناظم التربوي بتفعيل أكاديميات التربية الوطنية؛
  - المشاركة في تعزيز العمالة وإنتاج الإحصائيات الخاصة بالعمل؛
  - تنفيذ الاستراتيجية الوطنية للتمويل الشامل؛
  - دعم إنشاء قاعدة بيانات خاصة بمؤسسات التمويل الأصغر؛
  - إنشاء آليات للتشاور والتنسيق للإشراف على قطاع التمويل الأصغر ومراقبته بالتعاون مع الأقسام الفنية للسلطة النقدية من أجل الامتثال لأنظمة التمويل الأصغر؛
  - إدارة وتنسيق أنشطة التمويل الأصغر؛
  - الترويج للأنشطة المتعلقة بالتمويل الأصغر؛
  - المشاركة في تحديد ومتابعة الاستراتيجية الوطنية للحد من الفقر وكذلك في جميع الإجراءات التي تسهم في التنمية البشرية؛
  - المشاركة في تنفيذ ومتابعة السياسة الوطنية لريادة الأعمال والاندماج الاجتماعي؛
  - المساهمة في إعلام وتوعية وتدريب المستفيدين من القروض الصغيرة، خاصة النساء والشباب؛
  - المساهمة في أعمال التنمية لصالح السكان المحرومين.

**Article 39 : le Ministre Secrétaire général du Gouvernement, chargé de la promotion du bilinguisme dans l'Administration et des relations avec les Grandes institutions est chargé sous l'autorité directe du Premier ministre, Chef du Gouvernement, d'assurer l'efficacité et la continuité de l'administration.**

المادة 39: يُكلف الوزير الأمين العام للحكومة، المكلف بتعزيز الثنائية اللغوية في الإدارة والعلاقات مع المؤسسات الكبرى، تحت السلطة المباشرة لرئيس الوزراء، رئيس الحكومة، بضمان فعالية واستمرارية الإدارة.

A ce titre, il a la responsabilité des actions suivantes :

- liaison entre les départements ministériels ;
  - suivi des missions des membres du Gouvernement ;
  - coordination de la mise en œuvre des programmes de renforcement des capacités nationales ;
  - promotion de la modernisation de l'administration de l'Etat notamment dans les domaines structurels, organisationnels, procéduriers et instrumentaires ;
  - suivi et mise en œuvre de la réforme de l'administration publique ;
  - contrôle de tous les projets de textes législatifs, réglementaires et conventions soumis à la signature du Président de Transition ;
  - examen en collaboration avec les structures concernées, de tous les dossiers relatifs à la ratification des traités, conventions ou accords avant leur programmation en Conseil des ministres ;
  - contrôle de tous les projets de textes et conventions soumis à la signature du Premier ministre, Chef du Gouvernement ;
  - contrôle de tous les projets de textes de portée générale ;
  - vérification de la conformité et de la légalité des projets de textes ;
  - représentation du Gouvernement au sein des conseils d'administration des sociétés d'Etat, ou sociétés d'économie mixte ;
  - centralisation, préparation, mise en forme des dossiers soumis au Conseil de cabinet et des ministres ;
  - élaboration des ordres du jour, envoi des convocations, mise en forme des décisions du Conseil de cabinet, du Conseil des ministres et notification des décisions du Conseil des ministres ;
  - participation aux comités et commissions interministériels ;
  - centralisation des archives gouvernementales en relation avec le ministère en charge de la Culture ;
  - confection du Journal officiel ;
- وعليه، فهو يضلع بالمهام التالية :
- حلقة الوصل بين الوزارات؛
  - متابعة مهام أعضاء الحكومة؛
  - تنسيق تنفيذ برامج تعزيز الكفاءات الوطنية؛
  - تعزيز تحديث إدارة الدولة، خاصة في المجالات الهيكلية والتنظيمية والإجرائية والوثائقية؛
  - متابعة وتنفيذ إصلاح الإدارة العامة؛
  - مراقبة جميع مشاريع النصوص التشريعية والتنظيمية والاتفاقيات التي تقدم إلى رئيس المجلس للتوقيع؛
  - دراسة جميع الملفات المتعلقة بالمصادقة على المعاهدات والعقود والاتفاقيات قبل برمجتها في مجلس الوزراء؛
  - مراقبة جميع مشاريع النصوص والاتفاقيات المقدمة للتوقيع عليها من قبل رئيس الوزراء، رئيس الحكومة؛
  - مراقبة جميع مشاريع النصوص ذات الطابع العام؛
  - التحقق من مطابقة ومشروعية مشاريع النصوص؛
  - تمثيل الحكومة في مجالس إدارات الشركات العامة أو الشركات شبه العامة؛
  - مركزة وإعداد وتنسيق الملفات المقدمة إلى مجلس مكتب رئيس الوزراء والوزراء؛
  - إعداد جداول الأعمال وإرسال الدعوات وصياغة قرارات مجلس رئيس الوزراء لمجلس الوزراء وإعلان قرارات مجلس الوزراء؛
  - المشاركة في اللجان المشتركة بين الوزارات؛
  - حصر الأرشيف الحكومي بالتعاون مع وزارة الثقافة؛
  - تصميم الجريدة الرسمية؛

- enregistrement des textes législatifs et réglementaires, conventions et accords internationaux ;
  - publication et diffusion des lois et règlements ainsi que des décisions de la Cour suprême relatives aux élections et des procès-verbaux des débats de l'Assemblée nationale au Journal officiel de la République ;
  - centralisation de toutes les questions relatives à la constitution du parc automobile de l'Etat, à la répartition, au contrôle de l'utilisation et à la réforme des véhicules administratifs ;
  - centralisation des financements relatifs à l'acquisition des véhicules administratifs ;
  - achat et vente des bâtiments administratifs ;
  - gestion et entretien des bâtiments administratifs ;
  - étude et élaboration des conventions de location et des conventions d'acquisition des immeubles au profit de l'Etat ;
  - centralisation et gestion des financements destinés à la réalisation des travaux d'entretien et de réfection des bâtiments administratifs ;
  - coordination des relations avec les Grandes institutions de la République ;
  - communication du calendrier de passage des ministres devant les commissions du Conseil national de transition ;
  - transmission des questions relatives aux interpellations des membres du Gouvernement par le Conseil national de transition ;
  - transmission aux ministères concernés, des questions écrites ou orales ;
  - représentation du Gouvernement à la conférence des Présidents des commissions du Conseil national de transition et suivi du déroulement des sessions parlementaires ;
  - contrôle a priori, des procédures de passation des marchés publics ;
  - visa et enregistrement des contrats de marchés publics passés au nom de l'Etat par les départements ministériels et autres institutions publiques ;
  - promotion et application du bilinguisme dans l'administration publique ;
  - conception et mise en œuvre des stratégies et programmes de développement du bilinguisme dans l'administration ;
  - centralisation et gestion des financements destinés au renforcement des capacités nationales, en collaboration avec les ministères concernés.
- تسجيل النصوص التشريعية والتنظيمية والمعاهدات والاتفاقيات الدولية؛
  - إعلان ونشر القوانين واللوائح وكذلك قرارات المحكمة العليا المتعلقة بالانتخابات ومحاضر مناقشات الجمعية الوطنية في الجريدة الرسمية للجمهورية؛
  - مركزة جميع المسائل المتعلقة بتشكيل أسطول مركبات الدولة، وتوزيع ومراقبة استخدام وإصلاح المركبات الإدارية؛
  - حصر التمويلات المتعلقة بامتلاك المركبات الإدارية؛
  - شراء وبيع المباني الإدارية؛
  - إدارة وصيانة المباني الإدارية؛
  - دراسة وإعداد عقود الإيجار واتفاقيات شراء المباني لصالح الدولة؛
  - مركزة وإدارة التمويلات لتنفيذ أعمال صيانة المباني الإدارية وترميمها؛
  - تنسيق العلاقات مع المؤسسات الكبرى الجمهورية؛
  - إعلان جدول منول الوزراء أمام لجان المجلس الوطني الانتقالي؛
  - إحالة الأسئلة المتعلقة باستجواب أعضاء الحكومة من قبل المجلس الوطني الانتقالي؛
  - إحالة الأسئلة المكتوبة أو الشفوية إلى الوزارات المعنية؛
  - تمثيل الحكومة في مؤتمر رؤساء لجان المجلس الوطني الانتقالي ومتابعة سير الجلسات البرلمانية؛
  - مراقبة مسبقة لإجراءات الصفقات العامة؛
  - اعتماد وتسجيل عقود الصفقات العامة الممنوحة باسم الدولة من قبل الوزارات والمؤسسات العامة الأخرى؛
  - تعزيز وتطبيق الثنائية اللغوية في الإدارة العامة؛
  - تصميم وتنفيذ استراتيجيات وبرامج تعزيز الثنائية اللغوية في الإدارة؛
  - تجميع التمويل المخصص لبناء القدرات الوطنية وإدارته، بالتعاون مع الوزارات المعنية.

**Article 40 :** sous le contrôle du Ministre Secrétaire général du Gouvernement, chaque ministre est chargé de l'exécution du programme annuel de travail conformément au contrat de performance assigné à lui par le Premier ministre, Chef du Gouvernement sur la base du programme politique du Gouvernement.

المادة 40: تحت إشراف الوزير الأمين العام للحكومة، يكلف كل وزير بتنفيذ برنامج العمل السنوي وفقاً لعقد الأداء الذي كلفه به رئيس الوزراء، رئيس الحكومة على أساس برنامج للحكومة السياسي.

**Article 41 :** les projets de texte de portée générale et individuelle soumis à la signature du Président de la République et du Premier ministre, à l'exception de ceux pris en application de l'article 97 de la Constitution, requièrent au préalable le visa du Ministre Secrétaire général du Gouvernement.

المادة 41: يضع الوزير الأمين العام للحكومة تأشيرته على جميع مشاريع النصوص ذات الطابع العام والفردى المقدمة إلى رئيس الجمهورية ورئيس الوزراء للتوقيع عليها، باستثناء المشاريع التي يتم اتخاذها وفقاً للمادة 97 من الدستور.

**Le Ministre Secrétaire général du Gouvernement, chargé de la promotion du bilinguisme dans l'Administration et des relations avec les Grandes institutions est assisté dans ses fonctions, d'un Secrétaire général adjoint du Gouvernement.**

يساعد الوزير الأمين العام للحكومة المكلف بتعزيز الثنائية اللغوية في الإدارة والعلاقات مع المؤسسات الكبرى في مهامه أمين عام نائب للحكومة.

**Article 42 :** les Secrétaires d'Etat disposent des cabinets dont la composition et les attributions sont les mêmes que celles fixées pour les Chefs des départements, à l'exception des attachés de presse.

المادة 42: لأمناء الدولة إدارات مكتب حيث تكوينها وصلاحياتها هي نفسها المحددة للوزراء، باستثناء المحققين الصحفيين.

**Article 43 :** sont abrogées toutes les dispositions antérieures contraires, notamment le Décret N°0084/PT/PM/2022 du 30 novembre 2022 portant Structure générale du Gouvernement et attributions de ses membres.

المادة 43: تلغى كافة الأحكام السابقة المخالفة، لا سيما المرسوم رقم 0084/رم/روا/2022 الصادر في 30 نوفمبر 2022، القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها.

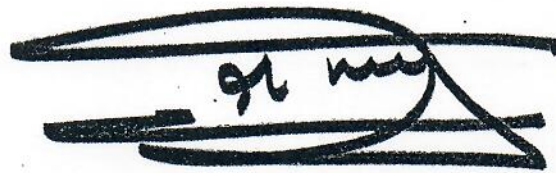
**Article 44 :** le présent décret prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal officiel de la République.

المادة 42: يدخل هذا المرسوم حيز التنفيذ ابتداءً من تاريخ توقيعه، ويُسجل وينشر في الجريدة الرسمية الجمهورية.

N'Djaména, le

14 FEVRIER 2024

أنجمينا، بتاريخ



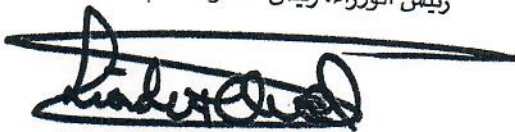
**Le Général MAHAMAT IDRISSE DÉBY ITNO**

**الجنرال محمد إدريس ديبي إتنو**

Par le Président de la République,

عن رئيس الجمهورية

Le Premier ministre, Chef du Gouvernement de transition  
رئيس الوزراء، رئيس الحكومة الانتقالية



**Dr. SUCCES MASRA** د. سيسى ماسرا